



VISA : SGG

تأشيرة : أ ع ح

DECRET N° 058 /PCMT/PMT/2021
Portant Structure Générale du
Gouvernement et Attributions de ses
Membres

مرسوم رقم _____ /رم ع /الروا/ 2021
ينص على الهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها

LE PRESIDENT DU CONSEIL MILITAIRE DE
TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس المجلس العسكري الانتقالي،
رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Charte de Transition ;

بناءً على الميثاق الانتقالي؛

(/u Décret N°004/PCMT/2021 du 26
avril 2021 portant nomination d'un
Premier Ministre, Chef du
Gouvernement de Transition ;

بناءً على المرسوم رقم 0004/رم ع /إ/ 2021 الصادر في 26
أبريل 2021 الذي يقضي بتعيين رئيس الوزراء، رئيس
الحكومة الانتقالية؛

(/u Décret N°0006/PCMT/PMT/2021 du
02 mai 2021 portant nomination des
Membres du Gouvernement de
Transition ;

بناءً على المرسوم رقم 0006/رم ع /إ/ 2021 الصادر في 02
مايو 2021 الذي يقضي بتعيين أعضاء الحكومة الانتقالية؛

Sur proposition du Premier Ministre,
Chef du Gouvernement de Transition ;

باقتراح من رئيس الوزراء، رئيس الحكومة الانتقالية؛

Le Conseil des Ministres consulté à
domicile le 03 juin 2021 ;

وبعد استشارة مجلس الوزراء محلياً بتاريخ 03
يونيو 2021؛

DECRETE :

يُصدر المرسوم الآتي :

Article 1^{er} : La Structure Générale du
Gouvernement de Transition et les
Attributions de ses Membres sont
déterminées conformément aux
dispositions du présent Décret.

المادة 1: يُحدّد الهيكل العام للحكومة الانتقالية وصلاحيات
أعضائها وفقاً لأحكام هذا المرسوم.

**CHAPITRE I : DE LA STRUCTURE GENERALE
DU GOUVERNEMENT**

الفصل الأول: الهيكل العام للحكومة

Article 2 : La Structure Générale du
Gouvernement comprend la Primature et
les Départements Ministériels ci-après :

المادة 2: يشتمل الهيكل العام للحكومة على رئاسة الوزراء
والحقائب الوزارية أدناه:

52

- Réconciliation Nationale et Dialogue ;
- Affaires Etrangères, Intégration Africaine et Tchadiens de l'Etranger ;
- Justice et Droits Humains ;
- Défense Nationale, Anciens Combattants et Victimes de Guerre ;
- Sécurité Publique et Immigration ;
- Administration du Territoire et Décentralisation ;
- Enseignement Supérieur, Recherche Scientifique et Innovation ;
- Communication ;
- Economie, Planification du Développement et Coopération Internationale ;
- Infrastructures et Désenclavement ;
- Développement Agricole ;
- Finances et Budget ;
- Santé et Solidarité Nationale ;
- Mines et Géologie ;
- Postes et Economie Numérique ;
- Pétrole et Energie ;
- Transports et Sécurité Routière ;
- Education Nationale et Promotion Civile ;
- Formation Professionnelle et Métiers ;
- Fonction Publique, Emploi et Concertation Sociale ;
- Commerce et Industrie ;
- Hydraulique Urbaine et Rurale ;
- Jeunesse, Sports et Promotion de l'Entreprenariat ;
- Affaires Foncières, Développement de l'Habitat et Urbanisme ;
- Aviation Civile et Météorologie Nationale ;
- Elevage et Productions Animales ;
- Environnement, Pêche et Développement Durable ;
- Développement Touristique et Artisanat ;
- Culture et Promotion de la Diversité ;
- Femme, Famille et Protection de l'Enfance ;
- Secrétariat Général du Gouvernement.

- المصالحة الوطنية والحوار؛
- الشؤون الخارجية والتكامل الأفريقي والتشاديين بالخارج؛
- العدل وحقوق الإنسان؛
- الدفاع الوطني والمحاربين القدامى وضحايا الحرب؛
- الأمن العام والهجرة؛
- إدارة الأراضي واللامركزية؛
- التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار؛
- الإعلام؛
- الاقتصاد والتخطيط التنموي والتعاون الدولي؛
- البنية التحتية وفك العزلة؛
- التنمية الزراعية؛
- المالية والميزانية؛
- الصحة والتضامن الوطني؛
- المناجم والجيولوجيا؛
- البريد والاقتصاد الرقمي؛
- البترول والطاقة؛
- النقل وأمن الطرق؛
- التربية الوطنية وترقية المواطنة؛
- التكوين المهني والحرف؛
- الوظيفة العامة والعمل والحوار الاجتماعي؛
- التجارة والصناعة؛
- المياه الحضرية والريفية؛
- الشباب والرياضة وترقية ريادة الأعمال؛
- الشؤون العقارية وتطوير السكن والتمدن؛
- الطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية؛
- الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني؛
- البيئة والصيد والتنمية المستدامة؛
- التنمية السياحية والحرف اليدوية؛
- الثقافة وتعزيز التنوع؛
- المرأة والأسرة وحماية الطفولة؛
- الأمانة العامة للحكومة.

Handwritten signature

Handwritten signature

Article 3 : Les Ministres disposent pour l'exercice de leurs fonctions :

- d'un Cabinet ;
- d'une Administration Centrale ;
- des Services déconcentrés ;
- des Organismes sous tutelle.

Article 4 : La composition et les attributions des Cabinets Ministériels sont celles fixées par le Décret N°173/PR/PM/2018 du 26 janvier 2018.

Suivant la spécificité de leurs missions, certains départements ministériels peuvent disposer d'une Inspection Générale relevant de l'autorité directe du Ministre.

Article 5 : L'Administration Centrale des départements ministériels comprend :

- un Secrétariat Général ;
- des Directions Techniques ;
- des Services.

En cas de nécessité, l'Administration Centrale peut disposer d'une ou de plusieurs directions générales.

Article 6 : Les services déconcentrés sont organisés selon la nature des missions du département ministériel.

Article 7 : L'organisation et les attributions de chaque département ministériel sont déterminées par un décret, sur proposition du Ministre concerné, conformément à ses attributions définies ci-dessous et sous le contrôle des services du Secrétariat Général du Gouvernement.

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DU PREMIER MINISTRE DE TRANSITION

Article 8 : Le Premier Ministre de Transition est chargé de la direction, de la coordination et de l'animation de l'action gouvernementale. Il dispose de l'Administration.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- mise en œuvre du pouvoir réglementaire dans les matières déterminées par le Président du Conseil Militaire de Transition ;

المادة 3: يمتلك الوزراء لأجل تأدية مهامهم:

- إدارة مكتب؛
- إدارة مركزية؛
- أقسام لامركزية؛
- منظمات تحت الوصاية.

المادة 4: حددت تشكيلة وصلاحيات مكاتب الوزراء بالمرسوم الرئاسي رقم 173/ر/و/2018 الصادر في 26 يناير 2018.

ويمكن لبعض الوزارات، نسبة لإخصوصية مهامها، أن تمتلك مفتشية عامة تعمل تحت الإشراف المباشر للوزير.

المادة 5: تشتمل الإدارة المركزية للوزارات على :

- أمانة عامة؛
- إدارات فنية؛
- أقسام إدارية.

ويمكن أن تزود الإدارة المركزية، عند الحاجة، بإدارة عامة واحدة أو أكثر.

المادة 6: تنظم الأقسام اللامركزية بنصوص خاصة حسب طبيعة مهام الوزارة.

المادة 7: يحدد تنظيم وصلاحيات كل وزارة بمرسوم رئاسي باقتراح من الوزير المعني وفقاً لصلاحياته المحددة أدناه، وذلك تحت مراقبة أقسام الأمانة العامة للحكومة.

الفصل الثاني: صلاحيات رئيس وزراء الفترة الانتقالية

المادة 8: يختص رئيس وزراء الفترة الانتقالية بإدارة وتنسيق وتنشيط العمل الحكومي. وهو يتصرف في الإدارة.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية :

- تنفيذ السلطة التنظيمية في الأمور التي يحددها رئيس المجلس العسكري الانتقالي؛

- élaboration du programme politique du Gouvernement ;
- engagement devant le Conseil National de Transition, de la responsabilité du Gouvernement sur son programme et sa déclaration de politique générale ;
- engagement devant le Conseil National de Transition, sur le vote des textes après délibération du Conseil des Ministres ;
- présidence du Conseil de Cabinet et des Hauts Comités Interministériels ;
- suppléance du Président du Conseil Militaire de Transition dans la présidence du Conseil des Ministres sur un ordre du jour déterminé en vertu d'une délégation expresse ;
- arbitrage dans le cadre des Comités Interministériels ;
- interface entre le Président du Conseil Militaire de Transition et les différents départements ministériels ;
- contresign des actes du Président du Conseil Militaire de Transition autres que ceux prévus à l'article 47 de la Charte de Transition ;
- suppléance du Président du Conseil Militaire de Transition dans la présidence des Conseils et Comités de défense ;
- demande de convocation du Conseil National de Transition en session extraordinaire en vertu d'une délégation expresse du Président du Conseil Militaire de Transition ;
- proposition de nomination et de révocation des ministres ;
- présentation de la démission du Gouvernement.

CHAPITRE III : DES ATTRIBUTIONS DES MINISTRES

Article 9 : Le Ministère d'Etat Chargé de la Réconciliation Nationale et du Dialogue a pour attributions de :

- mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de réconciliation nationale, de dialogue, de la promotion de la

- وضع البرنامج السياسي للحكومة؛
- الالتزام أمام المجلس الوطني الانتقالي، بمسؤولية الحكومة تجاه برنامجها وبيان سياستها العامة؛
- الالتزام أمام المجلس الوطني الانتقالي، حول التصويت على النصوص بعد المداولة عليها من قبل مجلس الوزراء؛
- رئاسة مجلس الوزراء المصغر واللجان الوزارية العليا؛
- الإنابة عن رئيس المجلس العسكري الانتقالي في رئاسة مجلس الوزراء في جدول أعمال محدد بحكم تفويض صريح؛
- التحكيم في إطار اللجان الوزارية؛
- همزة الوصل بين رئيس المجلس العسكري الانتقالي ومختلف الوزارات؛
- التوقيع بجانب رئيس المجلس العسكري الانتقالي على المراسيم والقرارات غير تلك المشار إليها في المادة 47 من الميثاق الانتقالي؛
- الإنابة عن رئيس المجلس العسكري الانتقالي في رئاسة المجالس ولجان الدفاع؛
- طلب انعقاد المجلس الوطني الانتقالي في دورة استثنائية بحكم تفويض صريح من رئيس المجلس العسكري الانتقالي؛
- اقتراح تعيين الوزراء وإقالهم؛
- تقديم استقالة الحكومة.

الفصل الثالث: صلاحيات الوزراء

المادة 9: تختص وزارة الدولة المكلفة بالمصالحة الوطنية والحوار بما يلي :

- تنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بالمصالحة الوطنية والحوار وتعزيز الثقافة المدنية والتماسك

Handwritten signatures and initials.

- culture civique et de la cohésion sociale et en assurer le suivi ;
- concevoir, élaborer, faire adopter et mettre en œuvre les stratégies nationales ainsi que les plans et programmes à développer dans les domaines de la réconciliation nationale, de dialogue, de la promotion de la culture civique, de lutte contre les extrémismes et de la cohésion sociale ;
- préparation et conduite du processus du dialogue inclusif et suivi des résolutions et institutions qui en sont issues ;
- concevoir et organiser les négociations en vue de parvenir à une paix durable avec tous les acteurs ;
- définir et coordonner les grandes orientations visant le retour volontaire, sécurisé et dans la dignité, des belligérants des conflits armés, des exilés, des personnes déplacées internes et réfugiées à cause des guerres, des conflits ainsi que d'accompagner celles-ci dans leur processus d'insertion et de réinsertion ;
- mettre en application les recommandations, les résolutions, les accords et tout autre instrument/dispositif issus du dialogue national inclusif, des concertations entre les pouvoirs publics, les forces vives de la nation ou/et la communauté internationale en matière de consolidation de la paix, de réconciliation, de l'unité nationale, de lutte contre les extrémismes, de promotion de la culture civique et de cohésion sociale ;
- veiller à la ratification et à la mise en application des Accords, Traités, Conventions et Protocoles ou tout autre document juridique international pertinent relatif aux questions de réconciliation nationale, de l'unité, de lutte contre les extrémismes et de

- الاجتماعي وضمان متابعتها؛
- تصوّر وتطوير واعتماد وتنفيذ الاستراتيجيات الوطنية والخطط والبرامج التي يتم تصورها في مجالات المصالحة الوطنية، والحوار، وتعزيز الثقافة المدنية، ومحاربة التطرف والتماسك الاجتماعي؛
- التحضير لعملية الحوار الشامل وإجرائها ومتابعة القرارات والمؤسسات المنبثقة منها؛
- تصوّر وتنظيم المفاوضات بهدف تحقيق سلام مستدام مع جميع الفاعلين؛
- تحديد وتنسيق التوجهات الكبرى الهادفة إلى العودة الطوعية والأمنة والكرامة للمتناحرين بالسلحة والمنفيين والنازحين داخلياً واللجئين بسبب الحروب والنزاعات، وكذلك دعمهم في عملية اندماجهم وإعادة إدماجهم؛
- تنفيذ التوصيات والقرارات والاتفاقيات وأي وثيقة (أو جهاز) أخرى ناتجة عن الحوار الوطني الشامل والمشاورات بين السلطات الحكومية والقوى الحية للأمة أو/ والمجتمع الدولي بخصوص توطيد السلام، والمصالحة، والوحدة الوطنية، ومكافحة التطرف، وتعزيز الثقافة المدنية والتماسك الاجتماعي؛
- ضمان المصادقة على الاتفاقيات والمعاهدات والاتفاقات والبروتوكولات وتنفيذها أو أي وثيقة قانونية دولية أخرى ذات صلة بقضايا المصالحة الوطنية والوحدة ومكافحة التطرف والتماسك الاجتماعي؛

Ac

ح

- cohésion sociale ;
- développer un partenariat agissant avec tous les acteurs nationaux et internationaux, privés ou publics, œuvrant dans les domaines du Ministère tout en assurant le plaidoyer visant la mobilisation des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs du Département ;
- contribuer à la prise en compte des expressions plurielles dans la formulation et la mise en œuvre des politiques publiques afin d'éviter les conflits éventuels ;
- coordonner, sur l'ensemble du territoire national, toutes les actions d'information, de sensibilisation, de prévention et de promotion de la paix, de la réconciliation nationale, de la culture civique et de la cohésion sociale ;
- apporter un appui actif à la création, à l'opérationnalisation, au suivi et à l'évaluation des comités provinciaux de paix et de réconciliation et leurs démembrements ;
- définir, en concertation avec les Départements ministériels et les organismes nationaux et internationaux concernés, les normes et prescriptions applicables en matière de recherche de la paix, de la préservation de la diversité culturelle ainsi que de la cohésion sociale, du vivre ensemble et de la prévention de l'extrémisme violent ;
- mettre en place un mécanisme d'alerte précoce pour prendre des décisions éclairées et attirer l'attention des autorités publiques sur les situations pouvant menacer la paix, la cohésion sociale et l'unité nationale ;
- impulser la conception, l'élaboration, la création et la gestion du Fonds national de réparation des victimes des conflits politiques et militaires.

- تطوير شراكة تعمل مع جميع الجهات الفاعلة الوطنية والدولية، الخاصة أو العامة، العاملة في مجالات الوزارة مع ضمان الدعوة الهادفة إلى تعبئة الموارد اللازمة لتحقيق أهداف الوزارة؛

- الإسهام في مراعاة التعبيرات الجماعية في صياغة وتنفيذ السياسات العامة من أجل تجنب النزاعات المحتملة؛

- تنسيق جميع أعمال الإعلام والتوعية والوقاية وتعزيز السلام والمصالحة الوطنية والثقافة المدنية والتماسك الاجتماعي، وذلك في جميع أنحاء الأراضي الوطنية؛

- تقديم الدعم النشط لإنشاء لجان السلام والمصالحة الإقليمية وفروعها وتفعيلها ومتابعتها وتقييمها؛

- تحديد المعايير والمواصفات المطبقة في البحث عن السلام والحفاظ على التنوع الثقافي والتماسك الاجتماعي والعيش معاً والوقاية من التطرف العنيف، بالتشاور مع الوزارات والمنظمات الوطنية والدولية المعنية؛

- إنشاء آلية إنذار مبكر لاتخاذ قرارات مستنيرة ولفت انتباه السلطات الحكومية حول المواقف التي قد تهدد السلام والتماسك الاجتماعي والوحدة الوطنية؛

- السعي إلى تصميم وتطوير وإنشاء وتسيير الصندوق الوطني لتعويض ضحايا النزاعات السياسية والعسكرية.

Al

س

Le Ministre d'Etat, Chargé de la Réconciliation Nationale et du Dialogue est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 10: Le Ministre des Affaires Etrangères, de l'Intégration Africaine et des Tchadiens de l'Etranger est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de Relations Extérieures et d'Intégration Africaine et de suivi de la Diaspora.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- représentation et défense des positions et des intérêts du Tchad ainsi que de la diaspora Tchadienne ;
- coordination et suivi des missions diplomatiques du Tchad à l'étranger ;
- information du Gouvernement sur toutes les questions susceptibles d'avoir une incidence sur sa politique extérieure et contrôle de la cohérence de son action diplomatique ;
- participation à la recherche de solutions et au règlement des conflits qui surgissent sur le continent africain et dans le monde ;
- participation aux négociations, à la signature, à l'interprétation et, le cas échéant à la dénonciation des accords internationaux ;
- entretien, suivi et coordination des liaisons entre les institutions nationales et les missions diplomatiques accréditées au Tchad ;
- délivrance des passeports diplomatiques et de services ;
- défense des positions africaines sur les questions d'intérêts communs pour le continent et ses peuples ;
- suivi des activités des organisations internationales à caractère politique, économique, culturel, social et technique ainsi que leurs rapports avec le Tchad ;

يساعد وزير الدولة المكلف بالمصالحة الوطنية والحوار في تأدية مهامه، أمين دولة.

المادة 10: يُكلف وزير الشؤون الخارجية والتكامل الإفريقي والتشاديين بالخارج بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالعلاقات الخارجية والتكامل الإفريقي والتعاون الدولي ومتابعة المغتربين.

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية:

- تمثيل تشاد والدفاع عن مواقفها ومصالحها وكذلك الرعايا التشاديين بالخارج؛
- القيام بتنسيق ومتابعة البعثات الدبلوماسية التشادية في الخارج؛
- إخطار الحكومة بجميع المسائل التي قد تؤثر على سياستها الخارجية ومراقبة إحكام أنشطتها الدبلوماسية؛
- المشاركة في البحث عن الحلول وتسوية النزاعات التي تنشأ في القارة الأفريقية والعالم؛
- المشاركة في المفاوضات حول الاتفاقيات الدولية والتوقيع عليها وتنفيذها أو إلغائها عند اللزوم؛
- حفظ ومتابعة وتنسيق العلاقات بين المؤسسات الوطنية والبعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى تشاد؛
- إصدار الجوازات الدبلوماسية وجوازات الخدمة؛
- الدفاع عن المواقف الإفريقية بخصوص قضايا المصالح المشتركة الخاصة بالقارة وشعوبها؛
- متابعة أنشطة المنظمات الدولية ذات الطابع السيامي والاقتصادي والثقافي والاجتماعي والتقني وكذلك علاقاتها مع تشاد؛

de

de

- contribution, dans le cadre de l'Union Africaine et des ensembles sous régionaux, à l'accélération de l'intégration politique et socio-économique du continent ;
- développement et renforcement de la politique étrangère du Gouvernement ;
- création et développement des cadres de réflexion en matière de relations internationales tels que centres de recherche et Instituts de formation.

Le Ministre des Affaires Etrangères, de l'Intégration Africaine et des Tchadiens de l'Etranger est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 11 : Le Ministre de la Justice, Garde des Sceaux, Chargé des Droits Humains est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de justice et des Droits de l'Homme.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation de l'appareil judiciaire et suivi de son fonctionnement ;
- administration de la justice en matière civile, commerciale, sociale, pénale et administrative ;
- élaboration des projets de lois relatifs aux règles de procédures et de fonctionnement des juridictions judiciaires et administratives, ainsi que l'exercice du contrôle de l'action publique ;
- élaboration de la politique pénale ;
- réglementation et conservation du sceau et des armoiries de l'Etat et contrôle de leur utilisation ;
- suivi et amélioration des conditions de détention et réorganisation de l'administration pénitentiaire ;
- protection et suivi judiciaire de l'enfant ;
- réglementation de l'assistance judiciaire ;
- réglementation et suivi des professions juridiques libérales ;

- المساهمة في تسريع إنجاز التكامل السياسي والاجتماعي والاقتصادي للقارة في إطار الاتحاد الإفريقي والهيئات شبه الإقليمية:

- تطوير وتعزيز السياسة الخارجية للحكومة:

- إنشاء وتطوير إطار تشاوري بخصوص العلاقات الدولية مثل مراكز البحوث ومعاهد التدريب.

يساعد وزير الشؤون الخارجية والتكامل الإفريقي والتشاديين بالخارج في تأدية مهامه، أمين دولة.

المادة 11: يُكلف وزير العدل، حامي الأختام، المكلف بحقوق الإنسان بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال العدل وحقوق الإنسان.

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية :

- تنظيم الجهاز القضائي ومتابعة تسيير عمله:
- تسيير العدالة في المجال المدني والتجاري والاجتماعي والجنائي والإداري:
- صياغة مشاريع القوانين المتعلقة بالقواعد الإجرائية ومسير عمل المحاكم القضائية والإدارية، وتنفيذ الرقابة على الدعوى العامة:
- إعداد السياسة الجنائية:
- تنظيم وحماية الختم وشعارات الدولة ومراقبة طرق استعمالها:
- متابعة وتحسين ظروف الاعتقال وإعادة تنظيم إدارة السجون:
- ضمان الحماية والمتابعة القضائية للطفل:
- تنظيم المساعدة القضائية:
- تنظيم ومتابعة المهن القضائية الحرة:

ك

ك

- contrôle de la discipline des auxiliaires de justice ;
- participation à l'élaboration des conventions internationales en matière de coopération judiciaire ;
- contribution à la définition de la politique de programmation des financements et des investissements publics ;
- renforcement de l'Etat de droit ;
- représentation du Gouvernement dans les instances traitant des questions des Droits de l'Homme ;
- promotion des libertés et des droits fondamentaux ;
- protection et défense des Droits de l'Homme ;
- protection des incapables et des personnes vulnérables ;
- coordination des relations du Gouvernement avec les associations des Droits de l'Homme ;
- collaboration avec la Commission Nationale des Droits de l'Homme ;
- suivi de la mise en œuvre des instruments internationaux en matière des droits de l'Homme en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- tutelle du corps de police judiciaire.

Article 12 : Le Ministre Délégué à la Présidence du Conseil, Chargé de la Défense Nationale, des Anciens Combattants et Victimes de Guerre est chargé de la défense, de l'intégrité du territoire et de l'unité nationale, de la garantie de l'indépendance nationale et de la sécurité du pays ainsi que des intérêts des anciens combattants et victimes de guerre.

Il est en outre chargé d'assurer la participation de l'Armée Nationale aux tâches de développement économique et social ainsi qu'aux opérations humanitaires.

- مراقبة انضباط الأعوان القضائيين؛
- المشاركة في صياغة الاتفاقيات الدولية المتعلقة بالتعاون القضائي؛
- المشاركة في تحديد سياسة برمجة التمويل والاستثمار العمومي؛
- تعزيز دولة القانون؛
- تمثيل الحكومة لدى الهيئات المعنية بمعالجة مسائل حقوق الإنسان؛
- ترقية الحريات والحقوق الأساسية؛
- حماية حقوق الإنسان والدفاع عنها؛
- حماية العاجزين والضعفاء؛
- تنسيق علاقات الحكومة مع جمعيات حقوق الإنسان؛
- التعاون مع اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان؛
- متابعة تنفيذ المواثيق الدولية في مجال حقوق الإنسان بالتعاون مع الأقسام الوزارية المعنية؛
- الإشراف على سلك الشرطة القضائية.

المادة 12: يكلف الوزير المنتدب لدى رئاسة المجلس، المكلف بالدفاع الوطني والمحاربين القدامى وضحايا الحرب بالدفاع وكمالية الأراضي الوطنية والوحدة الوطنية وضمان الاستقلال الوطني، وأمن البلاد وكذا مصالح المحاربين القدامى وضحايا الحرب.

كما يُعنى بضمان مشاركة الجيش الوطني في عملية التنمية الاقتصادية والاجتماعية والأعمال الإنسانية.

de

ح

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation générale des Forces de Défense ;
- mise en condition d'emploi et de mobilisation de l'ensemble des Forces de Défense et de Sécurité pour la défense de l'intégrité territoriale ;
- réalisation des infrastructures militaires ;
- préservation du caractère apolitique de l'Armée ;
- participation aux opérations humanitaires et de maintien de la paix dans le cadre bilatéral et multilatéral conformément aux engagements pris par le Gouvernement ;
- création et gestion des structures de formation technique des cadres militaires ;
- mise en place et suivi du fonctionnement des tribunaux militaires en collaboration avec le Ministère en charge de la Justice ;
- préparation des directives générales pour les négociations concernant la défense ;
- gestion en relation avec le Ministère en charge de la Coopération Internationale, des missions militaires à l'étranger et des organismes internationaux intervenant dans le domaine militaire ;
- participation aux opérations de lutte contre le terrorisme ;
- participation aux opérations de secours en cas de calamités et de catastrophes naturelles ;
- participation en collaboration avec le Ministère en charge du Plan, à l'élaboration et à la mise en œuvre de la politique générale de démobilisation et de réinsertion ;
- contrôle et suivi administratif des démobilisés en relation avec le Ministère en charge du Plan ;
- patronage moral, matériel et financier des Anciens Combattants et victimes de guerre défini par le

وعلیه، فهو يختص بالمهام الآتية:

- التنظيم العام لقوات الدفاع؛
- تحسين ظروف العمل وتعبئة جميع قوات الدفاع والأمن للدفاع عن كمالية الأراضي الوطنية؛
- إنجاز المنشآت العسكرية؛
- الحفاظ على الطابع غير السيامي للجيش؛
- المشاركة في العمليات الإنسانية وحفظ السلام في الإطار الثنائي والمتعدد الأطراف وفقاً للالتزامات التي تعهدت بها الحكومة؛
- تأسيس وإدارة هيئات التدريب الفني للكوادر العسكريين؛
- تفعيل ومتابعة سير عمل المحاكم العسكرية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالعدل؛
- تحضير التعليمات العامة للتفاوض في مجال الدفاع؛
- إدارة البعثات العسكرية خارج البلاد بالتعاون مع الوزارة المعنية بالتعاون الدولي والمنظمات الدولية الناشطة في المجال العسكري؛
- المشاركة في عمليات مكافحة الإرهاب؛
- المشاركة في عمليات الإغاثة في حالات النكبات والكوارث الطبيعية؛
- المشاركة في إعداد وتفعيل السياسة العامة لتسريح الجنود وإعادة دمجهم في الحياة المدنية، وذلك بالتنسيق مع الوزارة المعنية بالتخطيط؛
- القيام بالرقابة الإدارية للمسرحين ومتابعتها، بالتنسيق مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛
- الرعاية المعنوية والمادية والمالية للمحاربين القدامى وضحايا الحرب طبقاً لقانون المعاش المدني والعسكري؛

Il

ر

- code de pensions civile et militaire ;
- assistance sociale et défense des intérêts des veuves et orphelins des militaires tchadiens ;
- facilitation des initiatives pour le maintien et le développement des liens avec les offices étrangers des Anciens Combattants et victimes de guerre ;
- facilitation de la création d'associations des Anciens combattants et victimes de guerre sur l'ensemble du territoire et coordination de leurs activités en relation avec le Ministère en charge des Affaires Etrangères et le Ministère en charge de l'intérieur ;
- suivi de la mise en œuvre du Protocole Franco-tchadien relatif aux Anciens combattants et victimes de guerre des armées françaises du Tchad ;
- recherche et mise en place en relation avec le Ministère en charge du Plan et le Ministère en charge des Finances, des moyens pour les départs volontaires.

Article 13 : Le Ministre de la Sécurité Publique et de l'Immigration est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de Sécurité Publique, d'Emigration et d'Immigration.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- maintien de l'ordre et de la sécurité publique ;
- collecte des renseignements généraux, nécessaires à l'information du Gouvernement ;
- surveillance du territoire ;
- contrôle de la circulation intérieure et transfrontalière des personnes ;
- délivrance de la carte nationale d'identité, de passeports ordinaires, des visas ordinaires d'entrée et de sortie ainsi que des cartes de séjour ;
- suivi et contrôle du séjour des étrangers sur le territoire national ;
- participation à la mise en œuvre de

- المساعدة الاجتماعية والدفاع عن حقوق أرامل وأيتام الجنود التشاديين؛
- تسهيل المبادرات الرامية إلى حفظ وتنمية الاتصال مع الهيئات الخارجية للمحاربين القدامى وضحايا الحرب؛
- تمهيد الطريق لتأسيس جمعيات المحاربين القدامى وضحايا الحرب في جميع الأراضي، وتنسيق أنشطتها بالتعاون مع وزارة الشؤون الخارجية والوزارة المكلفة بالداخلية؛
- متابعة تفعيل الاتفاقية الفرنسية/التشادية المتعلقة بالمحاربين القدامى وضحايا الحرب التشاديين بالجيش الفرنسي؛
- البحث عن الوسائل بشأن المغادرة الطوعية وتنفيذها، وذلك بالتنسيق مع وزارتي التخطيط والمالية.

المادة 13: يُكلف وزير الأمن العام والهجرة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ سياسة الحكومة في مجال الأمن العام والهجرة ومتابعتها.

وهذه الصفة، فهو يختص بالمهام الآتية :

- حفظ النظام والأمن العام؛
- جمع الاستعلامات العامة اللازمة لإحاطة الحكومة بالمعلومات؛
- مراقبة الأراضي؛
- مراقبة حركة الأشخاص الداخلية وعبر الحدود؛
- إصدار بطاقة الهوية الوطنية وجوازات السفر العادية، ومنح تأشيرات الدخول والخروج العادية وكذا بطاقات الإقامة؛
- متابعة إقامة الأجانب بالأراضي الوطنية ومراقبتها؛

Je *و*

- la police économique et financière ;
- participation à la mise en œuvre de la police des stupéfiants et des mœurs et lutte contre la criminalité organisée, la grande délinquance et la drogue ;
- police générale et autorisation d'importation ou d'achat d'armes et de munitions, de détention et de port d'armes ;
- participation à la mise en œuvre de la police judiciaire ;
- mise en œuvre de la coopération avec Interpol ;
- maîtrise des flux migratoires.

Article 14 : Le Ministre de l'Administration du Territoire et de la Décentralisation est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'Administration du Territoire et de Décentralisation.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation et gestion des circonscriptions administratives par l'intermédiaire des autorités administratives, traditionnelles et coutumières dont il dirige, coordonne et contrôle les activités ;
- assistance à l'organisation et à la coordination des collectivités autonomes dont il assure la tutelle ;
- organisation et gestion des chefferies traditionnelles ;
- application des lois relatives aux droits civiques et à l'exercice des libertés publiques ;
- reconnaissance et suivi des partis politiques et associations à but non lucratif ;
- mise en œuvre et suivi des subventions accordées aux partis politiques par l'Etat ;
- application de la réglementation relative à la laïcité de l'Etat ;
- suivi des activités des associations à caractère religieux ;
- application de la réglementation relative à la nationalité ;

- المشاركة في تنفيذ الرقابة الاقتصادية والمالية؛
- المشاركة في إنشاء شرطة مكافحة المخدرات والأخلاق ومكافحة الجريمة المنظمة والجنوح والمخدرات؛
- ممارسة الرقابة العامة ومنح تصاريح استيراد أو شراء الأسلحة والذخائر وحياسة وحمل الأسلحة؛
- المشاركة في تفعيل الشرطة القضائية؛
- تطبيق التعاون مع الشرطة الدولية (إنتربول)؛
- التحكم على تدفقات الهجرة.

المادة 14: يكلف وزير إدارة الأراضي واللامركزية بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بإدارة الأراضي واللامركزية.

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية :

- تنظيم وتسيير الوحدات الإدارية بواسطة السلطات الإدارية والتقليدية والعرفية الخاضعة لسلطة الوزير، وتنسيق ومراقبة الأنشطة؛
- تقديم الدعم في تنظيم وتنسيق التجمعات المستقلة التي تعمل تحت إشرافه؛
- تنظيم وإدارة السلطات التقليدية؛
- تطبيق القوانين الخاصة بالحقوق المدنية وممارسة الحريات العامة؛
- الاعتراف بالأحزاب السياسية والجمعيات غير الربحية ومتابعتها؛
- تنفيذ ومتابعة المساعدات المخصصة للأحزاب السياسية من قبل الدولة؛
- تطبيق النظم الخاصة بعلمانية الدولة؛
- متابعة أنشطة الجمعيات ذات الطابع الديني؛
- تطبيق القوانين الخاصة بالجنسية؛

Handwritten signatures and initials.

- direction et coordination des opérations en cas de calamités et catastrophes naturelles ;
- coordination et mise en œuvre des politiques et programmes d'accueil, d'assistance et de protection des personnes réfugiées, retournées, rapatriées et déplacées internes ;
- mise en œuvre de la réglementation en matière de prévention et de sensibilisation de la population sur les risques des catastrophes et de secourisme en relation avec les départements ministériels concernés ;
- promotion de la démocratie locale par la sensibilisation des populations à la base ;
- participation à la conception et à la mise en œuvre de la modernisation de l'état civil ;
- coordination et suivi de la Garde Nationale et Nomade du Tchad (GNNT) détachée pour emploi ;
- coordination et mise en œuvre du Projet d'Appui à la Société Civile ;
- appui au Bureau Permanent des Elections (BPE) pour les révisions annuelles des listes électorales et la conservation des fichiers et autres documents électoraux, en période non électorale ;
- centralisation de tous les biens matériels de la Commission Electorale Nationale Indépendante (CENI) arrivée en fin du processus électoral ;
- participation à la mobilisation des ressources financières en vue de soutenir la politique de décentralisation ;
- promotion de la coopération décentralisée et du développement local.

Article 15: Le Ministre de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et de l'Innovation est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'enseignement supérieur public et privé, de recherche scientifique et d'innovation.

- إدارة وتنسيق العمليات في حالات النكبات والكوارث الطبيعية؛
- تنسيق وتنفيذ سياسات وبرامج إيواء اللاجئين ومساعدتهم وحمايتهم وكذا الأشخاص العائدين والنازحين؛
- تطبيق اللوائح الخاصة بحماية وتوعية السكان حول أخطار الكوارث الطبيعية وتقديم الإسعافات الأولية بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
- تعزيز الديمقراطية المحلية عن طريق توعية السكان في القاعدة؛
- المشاركة في تصميم وتنفيذ تحديث الأحوال المدنية؛
- تنسيق ومتابعة الحرس الوطني التشادي للبدو والرحل المستعار للخدمة ؛
- تنسيق وتنفيذ مشروع دعم المجتمع المدني؛
- دعم المكتب الدائم للانتخابات للمراجعات السنوية للقوائم الانتخابية وحفظ السجلات وغيرها من الوثائق الانتخابية، في الفترات غير الانتخابية؛
- تجميع كل الممتلكات المادية للجنة الانتخابية الوطنية مع نهاية العملية الانتخابية؛
- المشاركة في تعبئة الموارد المالية بهدف دعم سياسة اللامركزية؛
- تعزيز التعاون اللامركزي والتنمية المحلية.

المادة 15: يُكلف وزير التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم العالي العام والخاص والبحث العلمي والابتكار.

de

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية :

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- تصور وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم العالي والبحث العلمي؛
- تنظيم وتخطيط وتقييم التعليم العالي والبحث العلمي؛
- التخطيط لإنشاء مؤسسات التعليم العالي العامة والخاصة؛
- إدارة الخدمات الجامعية؛
- متابعة التسيير الإداري والتربوي لمؤسسات التعليم العالي ومراقبته؛
- تنظيم الامتحانات ومسابقات التعليم العالي المهنية والتربوية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- منح الألقاب والترتب في التعليم العالي؛
- إعداد وتنسيق وتنفيذ ومراقبة البرامج والأنشطة البحثية العلمية والتقنية؛
- رفع قيمة نتائج البحوث العلمية والتقنية والتكنولوجية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- القيام بإعداد سياسة تكوين ودمج وترقية الباحثين في مختلف المجالات وتنفيذها؛
- نشر جميع المعلومات المتعلقة بالتقدم العلمي والتقني والتكنولوجي؛
- تشجيع استخدام التكنولوجيا الحديثة في مجال التعليم العالي؛
- تطوير وتعزيز التعاون الجامعي في مجال التعليم العالي والبحث ما بين الجامعات؛

ك

ص

- contribution au renforcement de la capacité nationale d'innovation ;
- définition, coordination et mise en œuvre de la Stratégie Nationale de Recherche et de l'Innovation ;
- coordination de la recherche et de l'innovation en collaboration avec les Ministères et institutions concernés.

- المساهمة في دعم الكفاءات الوطنية للابتكار؛

- إعداد وتنسيق الاستراتيجية الوطنية للبحث والابتكار وتنفيذها؛
- القيام بتنسيق البحث والابتكار بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية.

Le Ministre de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et de l'Innovation est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

يساعد وزير التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار في تأدية مهامه، أمين دولة.

Article 16 : Le Ministre de la Communication, Porte-parole du Gouvernement est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de communication.

المادة 16: يُكلف وزير الإعلام، الناطق الرسمي باسم الحكومة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالإعلام.

À ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية :

- mise en œuvre de la politique de communication par la couverture médiatique de l'ensemble du territoire national en émissions et programmes de radio et de télévision et tout autre mode de diffusion ;
- élaboration des projets de loi et règlements relatifs à l'activité des médias ;
- contrôle du respect des lois et règlements relatifs à l'activité des médias ;
- diffusion de l'information au public par les médias sur l'activité du Gouvernement ;
- promotion et suivi de l'image du pays à l'étranger par les médias publics en particulier et l'opinion nationale et internationale en général ;
- collecte des nouvelles, photos, éléments audio-visuels par les moyens les plus modernes et leur mise à la disposition des médias nationaux et des organes de presse étrangers ;
- conservation et archivage des documents photographiques

- تنفيذ السياسة الإعلامية عبر تغطية كامل الأراضي الوطنية بالإرسال والبرامج والإذاعية والتلفزيونية بجميع طرق البث؛
- إعداد مشاريع القوانين والنظم المتعلقة بأنشطة الصحافة؛
- مراقبة احترام القوانين والنظم المتعلقة بنشاط وسائل الإعلام؛
- بث الأخبار للجمهور عبر وسائل الإعلام حول أنشطة الحكومة؛
- تطوير ومتابعة وتحسين صورة البلاد في الخارج عبر وسائل الإعلام العامة والآراء بصفة خاصة والرأي الوطني والدولي بصفة عامة؛
- جمع الأخبار والصور والوثائق السمعية بصرية بواسطة أحدث الوسائل، وجعلها على متناول وسائل الإعلام الوطنية وأجهزة الإعلام الأجنبية؛
- حفظ وأرشفة الوثائق الفوتوغرافية المسموعة

- sonores, audiovisuels et autres ;
- promotion de la coopération internationale dans le domaine de la communication ;
- coordination des relations entre le Gouvernement et l'Autorité de Régulation.

والمرئية وغيرها:

- تعزيز التعاون الدولي في مجال الإعلام;

تنسيق العلاقات بين الحكومة والسلطة المنظمة.

Article 17 : Le Ministre de l'Economie, de la Planification du Développement et de la Coopération Internationale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de planification du Développement, de recherche et de mobilisation des ressources ainsi que de la coopération internationale.

المادة 17: يُكلف وزير الاقتصاد والتخطيط التنموي والتعاون الدولي بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالتخطيط التنموي والبحث عن الموارد وتعبئتها وكذلك التعاون الدولي.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية :

- traduction des orientations stratégiques du Gouvernement en Plan et Programmes de Développement ;
- suivi de la Coordination de la Politique de Développement économique et social du Gouvernement ;
- coordination des politiques, stratégies et programmes humanitaires et appui de leur mise en œuvre en collaboration avec les Ministères en charge des Affaires Etrangères, de l'Administration du Territoire et de la Solidarité Nationale ;
- élaboration et coordination des études prospectives en collaboration avec les Ministères concernés ;
- mise en cohérence des Stratégies sectorielles de développement du pays ;
- promotion de la Politique Nationale de Diversification Economique ;
- participation à la promotion du Secteur Privé ;
- élaboration et coordination de la mise en œuvre de la politique de population et des ressources humaines ;

- ترجمة التوجهات الاستراتيجية للحكومة على شكل خطط وبرامج تنموية;

- القيام بالمتابعة والتنسيق لسياسة الحكومة في مجال التنمية الاقتصادية والاجتماعية;

- تنسيق السياسات والامراتيجيات والبرامج الإنسانية ودعم تنفيذها بالتعاون مع الوزارات المكلفة بالشؤون الخارجية وإدارة الأراضي والتضامن الوطني;

- إجراء الدراسات الاستكشافية وتنسيقها بالتعاون مع الوزارات المعنية;

- تنسيق الاستراتيجيات القطاعية للتنمية الدولة;

- تطوير السياسة الوطنية للتنوع الاقتصادي;

- المشاركة في تطوير القطاع الخاص;

- إعداد وتنسيق سياسة السكان والموارد البشرية وتنفيذها;

Handwritten signature

Handwritten signature

- élaboration et coordination de la mise en œuvre des Programmes et stratégies de développement ;
- définition et mise en œuvre des programmes et stratégies de réinsertion économique et sociale des militaires démobilisés, en collaboration avec le Ministère en charge de la Défense Nationale ;
- réalisation d'un Programme National de déminage humanitaire et de dépollution;
- réalisation - du - cadrage macroéconomique et financier en collaboration avec le Ministère des Finances et les autres Ministères concernés ;
- élaboration et suivi des tableaux économiques ainsi que de tous les autres instruments améliorant l'information et la prévision macroéconomique en collaboration avec le Ministère en charge des Finances et les autres Ministères concernés ;
- coordination et centralisation des études sur les projets d'intérêt économique national ;
- centralisation des projets et gestion de la banque des projets en liaison avec les Ministères et les administrations concernés ;
- mobilisation des ressources et coordination de tous les financements extérieurs en collaboration avec le Ministère en charge des Finances ;
- prospection, négociation et co-signature avec le Ministre en charge des Finances, des accords concernant tous les financements extérieurs portant sur la coopération économique, technique et financière dont bénéficie l'Etat, les établissements publics nationaux et les sociétés d'Etat en collaboration avec les autres Ministères concernés;
- coordination des relations avec les organismes de financement bilatéraux et multilatéraux ainsi que

- إعداد وتنسيق تنفيذ البرامج والاستراتيجيات التنموية;
- إعداد برامج واستراتيجيات للاندماج الاقتصادي والاجتماعي للعساكر المسرحين بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالدفاع الوطني;
- إنجاز برنامج وطني لنزع الألغام البشرية وإزالة التلوث;
- إنجاز تخطيط الاقتصاد الكلي والمالي بالتعاون مع وزارة المالية والوزارات المعنية الأخرى;
- إعداد ومتابعة الجداول الاقتصادية ومتابعة الآليات الكفيلة بتحسين طرق الاستعلام والتنبؤ بالاقتصاد الكلي بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية والوزارات المعنية الأخرى;
- القيام بالتنسيق وجمع الدراسات حول المشاريع ذات المصلحة الاقتصادية الوطنية;
- جمع المشاريع وإدارة بنك المشاريع بالتعاون مع الوزارات والإدارات المعنية;
- تعبئة الموارد وتنسيق كافة التمويلات الخارجية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية;
- التوقع وإجراء التفاوض والتوقيع المشترك مع الوزارة المكلفة بالمالية على الاتفاقيات المتعلقة بالتمويل الخارجي في مجال التعاون الاقتصادي والفني والمالي الذي تستفيد منه كل من الدولة والمؤسسات الوطنية العامة والشركات الحكومية بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى;
- تنسيق العلاقات مع منظمات التمويل ثنائية أو متعددة الأطراف، والمنظمات غير الحكومية

(Signature)

(Signature)

- les Organisations Non Gouvernementales (ONG), en collaboration avec les Ministères concernés ;
- coordination entre les autres départements ministériels et les Partenaires Techniques et Financiers en liaison avec le Ministère en charge des Finances
 - définition de la politique de programmation et de financement des investissements publics en collaboration avec les Ministères sectoriels et le Ministère en charge des Finances ;
 - participation au pilotage de l'élaboration des budgets/programmes des départements ministériels en collaboration avec le Ministère des Finances et du Budget;
 - préparation et organisation en collaboration avec les autres Ministères concernés, des tables rondes et autres concertations avec les partenaires, techniques et Financiers du Tchad ;
 - appui à la mise en œuvre de la Coopération décentralisée ;
 - suivi en collaboration avec les départements ministériels concernés des dossiers relatifs à l'intégration économique régionale et sous régionale ;
 - évaluation de l'impact socio-économique des programmes et projets de développement ;
 - participation aux travaux des commissions mixtes et aux négociations des accords et traités internationaux à caractère économique ;
 - participation à la rédaction des conventions et accords de financements relatifs aux projets et programmes ;
 - conduite de la coopération internationale et bilatérale ;
 - préparation et conduite des programmes de promotion des investissements privés étrangers au

بالتعاون مع الوزارات المعنية:

- التنسيق بين الحقائب الوزارية الأخرى والشركاء الفنيين والماليين بالتنسيق مع الوزارة المكلفة بالمالية:
- تحديد سياسة برمجة وتمويل الاستثمارات العامة بالتعاون مع الوزارات القطاعية والوزارة المكلفة بالمالية:
- المشاركة في إدارة وإعداد الميزانيات/البرامج للوزارات بالتعاون مع وزارة المالية والميزانية:
- تجهيز وتنظيم الطاولات المستديرة واللقاءات التشاورية الأخرى مع الشركاء الفنيين والماليين لدولة تشاد، وذلك بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى:
- دعم تفعيل التعاون اللامركزي:
- القيام بمتابعة الملفات المتعلقة بالتكامل الاقتصادي على المستويين الإقليمي وشبه الإقليمي:
- تقييم الأثر الاجتماعي والاقتصادي للبرامج والمشاريع الإنمائية:
- المشاركة في أعمال اللجان المشتركة والمفاوضات والاتفاقات والمعاهدات الدولية ذات الطابع الاقتصادي:
- المشاركة في صياغة اتفاقيات التمويل المتعلقة بالمشاريع والبرامج:
- إدارة التعاون الدولي والثنائي الأطراف:
- تحضير وإدارة برامج تطوير الاستثمارات الخاصة الأجنبية في تشاد، بالتعاون مع الوزارات

Handwritten signature

Handwritten signature

Tchad, en collaboration avec les Ministères et institutions concernés ; animation de la promotion économique du Tchad à l'extérieur notamment lors des forums.

Le Ministre de l'Economie, de la Planification du Développement et de la Coopération Internationale est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 18 : Le Ministre des Infrastructures et du Désenclavement est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'infrastructures et des transports de surface en collaboration avec les départements ministériels concernés.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- réalisation de toutes les infrastructures publiques nationales, à l'exception des infrastructures militaires, hydrauliques, aéroportuaires et météorologiques, en collaboration avec les Ministères bénéficiaires concernés ;
- amélioration de la gestion des corridors de désenclavement essentiels pour le développement des échanges internationaux ;
- élaboration de la politique d'intermodalité et du développement des plateformes multimodales, ferroviaires, terrestres et portuaires ;
- élaboration de la politique du désenclavement des zones rurales ainsi que la mise en cohérence des réseaux d'infrastructures et d'équipements publics pour une meilleure prise en charge des besoins des populations.

Le Ministre des Infrastructures et du Désenclavement est chargé en outre, de la mise en œuvre du programme du Gouvernement en matière des infrastructures publiques civiles en collaboration avec les départements ministériels concernés en qualité de maitre d'ouvrage délégué.

والمؤسسات المعنية:

- تنشيط وتطوير اقتصاد تشاد بالخارج لاسيما خلال المنتديات.

يساعد وزير الاقتصاد والتخطيط التنموي والتعاون الدولي في تأدية مهامه، أمين دولة.

المادة 18: يُكلف وزير البنية التحتية وفك العزلة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال البنية التحتية والنقل البري بالتعاون مع الوزارات المعنية.

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية:

- إنجاز جميع البنى التحتية الوطنية العامة ما عدا المنشآت العسكرية والمائية والمتعلقة بالمطارات والإرصاد الجوي، وذلك بالتعاون مع الوزارات المستفيدة المعنية:
- تحميم إدارة الطرق الأساسية للانفتاح بغية تطوير التبادل التجاري الدولي؛
- إعداد السياسة المتعددة وتطوير المنصات متعددة الاستخدام والحديدية والطرق البرية والموانئ؛
- إعداد سياسة وصل المناطق الريفية وكذلك تنسيق شبكات البنية التحتية والمرافق العامة من أجل تلبية احتياجات السكان.

كما يكلف وزير البنية التحتية وفك العزلة بتنفيذ برنامج الحكومة الخاص بالبنى التحتية المدنية العامة، وذلك بالتعاون مع الأقسام الوزارية المعنية بصفته صاحب المشروع المنتدب.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- passation des marchés d'études, de contrôle et de réalisation des infrastructures nationales en concertation avec les départements ministériels concernés ;
- appui technique aux différents départements ministériels pour l'élaboration de leurs programmes et budgets d'investissement en matière d'infrastructures ;
- conservation des archives des constructions civiles ;
- centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des infrastructures publiques nationales à l'exception des infrastructures militaires, hydrauliques, aéroportuaires et météorologiques.

Article 19 : Le Ministre du Développement Agricole est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'agriculture et de sécurité alimentaire.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, application et contrôle de la législation et réglementation spécifiques à la production, à l'irrigation et aux équipements agricoles ;
- élaboration et suivi de la mise en œuvre de la législation agricole, du contrôle des intrants et de la réglementation des produits agricoles ;
- conception, réalisation et gestion des aménagements hydro-agricoles étatiques en collaboration avec le Ministère en charge de l'Eau ;
- conception, réalisation et gestion des ouvrages de mobilisation des eaux à des fins agricoles en collaboration avec le Ministère en charge de l'Eau ;

وعليه، فهو مسؤول بالمهام الآتية:

- إبرام الصفقات الخاصة بدراسة وتفتيش وإنجاز المنشآت الوطنية بالتشاور مع الوزارات المعنية؛
- توفير الدعم الفني لمختلف الوزارات من أجل إعداد برامجها وميزانياتها الاستثمارية فيما يتعلق بالبنى التحتية؛
- حفظ وثائق العمران المدني؛
- حصر وإدارة التمويل المخصص لبناء المنشآت الوطنية العامة ما عدا المنشآت المائية والعسكرية والمتعلقة بالمطارات والإرصاد الجوي.

المادة 19: يكلف وزير التنمية الزراعية بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالزراعة والأمن الغذائي.

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية:

- إعداد وتطبيق ومراقبة التشريعات والنظم الخاصة بالإنتاج والري والمعدات الزراعية؛
- إعداد ومتابعة وتنفيذ التشريعات الزراعية ورقابة المدخلات ومطابقة المنتجات الزراعية؛
- إعداد وإنجاز وإدارة تهيئة المشاريع المائية الزراعية للدولة بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمياه؛
- إعداد وإنجاز وإدارة منشآت تجميع المياه الزراعية بالتعاون مع وزارة المياه؛

ش

ش

- aménagement des pistes agricoles en vue de désenclaver les zones de production en collaboration avec le Ministère en charge des Infrastructures, des transports et du désenclavement ;
- recherche agronomique et production des matériels agricoles ;
- modernisation, organisation et encadrement des systèmes de production agricole ;
- promotion de la recherche agricole et vulgarisation de ses produits ;
- vulgarisation des techniques agricoles ;
- conception et mise en œuvre de politiques et stratégies d'appui conseil ;
- promotion et développement du secteur coopératif et associatif dans le monde rural ;
- promotion de l'initiative privée dans le secteur agricole ;
- conception et mise en œuvre des politiques et stratégies de sécurité alimentaire et de nutrition ;
- identification et suivi des zones à déficit alimentaire chronique ;
- conception et mise en œuvre d'un système d'alerte précoce ;
- gestion des stocks publics de sécurité alimentaire ;
- collecte et traitement des statistiques agricoles ;
- organisation du système d'enseignement et de formation professionnelle agricoles ;
- coordination, suivi-évaluation et pérennisation des programmes et projets agricoles ;
- coordination de toutes les interventions des partenaires en matière d'agriculture ;
- formation et promotion des producteurs ruraux.

Article 20 : Le Ministre des Finances et du Budget est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière monétaire, financière et budgétaire.

- استصلاح الطرق الزراعية من أجل وصل مناطق الإنتاج بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبنية التحتية والنقل وفك العزلة؛
- إجراء البحوث في المجال الزراعي وإنتاج المواد الزراعية؛
- تحديث وتنظيم وتأهيل أنظمة الإنتاج الزراعي؛
- تطوير البحوث الزراعية وتعميم نتائجها؛
- تعميم التقنيات الزراعية؛
- تصوّر وتنفيذ سياسات واستراتيجيات الدعم الاستشاري؛
- تطوير وتنمية قطاع التعاونيات والجمعيات في العالم الريفي؛
- دعم المبادرات الخاصة بالقطاع الزراعي؛
- القيام بالتصوّر وتنفيذ سياسات واستراتيجيات الأمن الغذائي والتغذوي؛
- تشخيص المناطق التي تعاني من نقص الغذاء الدائم ومتابعتها؛
- وضع وتفعيل نظام إنذار مبكر؛
- إدارة المخزون العام للأمن الغذائي؛
- جمع ومعالجة الإحصائيات الزراعية؛
- تنظيم نظام التعليم والتكوين المهني الزراعي؛
- تنسيق ومتابعة وتقييم واستدامة البرامج والمشاريع الزراعية؛
- تنسيق كافة أنشطة الشركاء في المجال الزراعي؛
- تدريب ودعم المنتجين الريفيين.

المادة 20: يُكلف وزير المالية والميزانية بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في المجال النقدي والمالي والموازنة.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- définition et mise en œuvre de la politique monétaire, financière et fiscale ;
- prévision, élaboration et exécution du budget général de l'Etat ;
- organisation et contrôle de comptabilité publique, du trésor, des impôts, des taxes et des douanes ;
- centralisation de la collecte et du suivi des recettes foncières et domaniales ;
- détermination des modalités d'assiette, de liquidation et du recouvrement des droits d'enregistrement et de timbre ;
- gestion des domaines immobiliers de l'Etat à l'exclusion des bâtiments administratifs ;
- curatelle et gestion des biens vacants et sans maître ;
- gestion et réforme du matériel mobilier de l'Etat en collaboration avec le Secrétariat Général du Gouvernement ;
- gestion de tous les biens confisqués au profit de l'Etat ;
- étude et préparation des actes administratifs de location, de cession de gré à gré et des transferts des droits fonciers ;
- immatriculation des propriétés et la conservation foncière ;
- préparation, négociation et suivi des programmes financiers avec les institutions financières internationales ;
- gestion du portefeuille de l'Etat ;
- exercice de la tutelle financière sur tous les établissements publics, les sociétés d'Etat, les entreprises à participation publique et les Collectivités Locales ;
- visas et approbation des baux devant être passés par l'Etat conformément au seuil déterminé par le code des marchés publics et les textes subséquents, en collaboration avec le SGG ;

وعلیه، فهو يختص بالمهام التالية:

- تحديد وتنفيذ السياسة النقدية والمالية والضريبية:
- تقدير وإعداد وتنفيذ الموازنة العامة للدولة:
- تنظيم ومراقبة المحاسبة العمومية وحسابات الخزينة والجباية والضرائب والجمارك:
- حصر وجمع ومتابعة الواردات العقارية والملكية:
- تحديد الأسس الضريبية وتصفية وتحصيل رسوم التسجيل والطابع:
- إدارة ملكيات الدولة العقارية ما عدا المباني الإدارية:
- الإشراف على الممتلكات الخالية وغير المملوكة وإدارتها:
- إدارة وإعفاء ممتلكات الدولة العقارية بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة:
- إدارة كافة الممتلكات المصادرة لصالح الدولة:
- دراسة وإعداد القرارات الإدارية الخاصة بتخصيص الملكيات العقارية واستئجارها والتنازل عنها بالتراضي وتحويلها:
- تسجيل الملكيات والمحافظة العقارية:
- إعداد البرامج المالية ومناقشتها مع الهيئات المالية الدولية:
- إدارة حقيبة الدولة:
- القيام بالإشراف المالي على جميع المؤسسات العامة والشركات الحكومية، وشركات المساهمة العمومية والجماعات المحلية:
- التأشير والمصادقة على عقود الإيجار التي تبرمها الدولة وفقاً للسقوف المحددة بقانون الصفقات العامة والنصوص الملحقة به، بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة:

- élaboration du cadrage budgétaire ;
- pilotage de l'élaboration des budgets de programme par les départements ministériels ;
- gestion de la dette publique intérieure et extérieure ;
- suivi de la consolidation des finances publiques en se basant sur l'efficacité de la gestion financière du Gouvernement et de la rationalisation ;
- participation à l'élaboration de la politique en matière de micro-finance ;
- supervision, contrôle et suivi du secteur de la Micro finance.

Le Ministre des Finances et du Budget est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 21 : Le Ministre de la Santé Publique et de la Solidarité Nationale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de santé et de solidarité nationale.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- définition de la politique nationale de santé ;
- mise en œuvre et suivi du plan national de développement sanitaire ;
- renforcement et intensification de l'information, de l'éducation et de la communication en matière de santé ;
- développement des ressources humaines par la formation initiale et continue ;
- surveillance de l'hygiène publique, prévention et lutte contre les maladies ;
- développer des stratégies susceptibles de garantir la disponibilité des vaccins et l'indépendance vaccinale ;
- veiller à la mise en œuvre de la

- إعداد إطار ضبط الميزانية؛
- توجيه عملية إعداد موازنة البرامج من قبل الأقسام الوزارية؛
- إدارة الديون العامة الداخلية والخارجية؛
- القيام بمتابعة عملية تقوية المالية العامة اعتماداً على فعالية الإدارة المالية الرشيدة للحكومة؛
- المشاركة في تحديد السياسة الخاصة بالتمويل الأصغر؛
- الإشراف على قطاع المالية الصغيرة ومراقبته ورصده.
- يساعد وزير المالية والميزانية في تأدية مهامه، أمين دولة.

المادة 21: يكلف وزير الصحة العامة والتضامن الوطني بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالصحة العامة والتضامن الوطني ومتابعتها.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- تحديد السياسة الوطنية للصحة؛
- تنفيذ ومتابعة الخطة الوطنية للتنمية الصحية؛
- تعزيز وتكثيف التوعية والتعليم والاتصال في المجال الصحي؛
- تنمية الموارد البشرية عبر التكوين الأولي والمستمر؛
- الرقابة على النظافة العامة ومكافحة الأمراض؛
- تطوير استراتيجيات من شأنها أن تضمن توفير اللقاحات واستقلالية التطعيم؛
- السهر على تنفيذ التشريعات فيما يخص التطعيم

- législation en matière de la vaccination internationale ;
- protection de la santé de la mère et de l'enfant ;
- coordination de la mise en œuvre des interventions à hauts impacts visant la réduction de la mortalité et la morbidité liées à la sexualité chez la femme et l'homme d'une part et l'amélioration de la santé en matière de sexualité des jeunes et adolescents d'autre part ;
- création, suivi et contrôle du fonctionnement de toutes les formations sanitaires publiques et privées ;
- conception, suivi de la mise en œuvre de la politique nationale de santé en matière de planification, de coopération et d'information sanitaire ;
- élaboration et mise en œuvre des stratégies propres à garantir l'exercice et la vulgarisation des droits des usagers de service de santé ;
- définition des stratégies propres à garantir la dignité, l'intimité et la confidentialité des usagers de service de santé ;
- élaboration, mise en œuvre et évaluation des politiques, stratégies et protocoles en matière de nutrition et de technologies alimentaires ;
- analyse et certification des aliments consommés sur l'ensemble du territoire national et supervision des initiatives des différents partenaires en collaboration avec les autres Ministères et institutions concernés ;
- organisation et promotion de la médecine traditionnelle et de la pharmacopée ;
- réglementation et contrôle de l'exercice du métier et des corps intervenant dans le domaine de la santé ;
- réglementation et contrôle de la médecine du travail et du sport universitaire et scolaire ;

الدولي؛

- حماية صحة الأم والطفل؛
- تنسيق التداخلات ذات التأثير الشديد بغرض خفض الوفيات والاعتلالات المرتبطة بالجنس لدى النساء والرجال من ناحية، وتحصين الصحة فيما يتعلق بالجنس لدى الشباب المراهقين من ناحية أخرى؛
- إنشاء المرافق الصحية العامة والخاصة ومراقبة تسييرها؛
- إعداد ومتابعة تنفيذ السياسة الصحية الوطنية من حيث التخطيط والتعاون والإعلام الصحي؛
- إعداد وتنفيذ استراتيجيات خاصة تهدف إلى ضمان الممارسة ونشر حقوق مستخدمي الخدمات الصحية؛
- تحديد استراتيجيات خاصة تهدف إلى تأمين الكرامة، حرمة وسرية مستخدمي الخدمات الصحية؛
- إعداد وتنفيذ وتقييم السياسات والامترانيجيات والبروتوكولات بخصوص التغذية والتكنولوجيا الغذائية؛
- التحليل والتصديق على الأغذية المستهلكة في كافة الأراضي الوطنية والإشراف على مبادرات مختلف الشركاء بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- تنظيم وتطوير الطب الشعبي والتقليدي؛
- تنظيم ممارسة مهنة العاملين في مجال الصحة ومراقبتها؛
- تنظيم ومراقبة طب العمل والرياضة الجامعية والمدرسية؛

de

- promotion et renforcement de la stratégie de la participation communautaire aux activités des services de santé et à leur gestion ;
- développement de la couverture sanitaire sur l'ensemble du territoire national ;
- mise en œuvre et suivi de la politique nationale de contractualisation ;
- suivi de la mise en œuvre de la stratégie de la couverture santé universelle (CSU) ;
- mise en œuvre et suivi de la politique pharmaceutique nationale ;
- réglementation de la vente et de la conservation des médicaments ;
- élaboration des normes techniques et industrielles pour la réalisation des ouvrages dans le domaine de la santé et de la fabrication des médicaments en collaboration avec les autres Ministères concernés ;
- organisation des secours lors des sinistres et calamités naturelles en collaboration avec les autres ministères concernés ;
- organisation et développement des actions de renforcement de la solidarité nationale ;
- participation à la mise en œuvre des politiques et mesures relatives à l'aide et à l'accès au logement social en faveur des populations défavorisées ;
- contribution à la promotion sociale de la jeunesse, des personnes âgées, handicapées ou sans soutien social ou familial en collaboration avec les ministères concernés.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Solidarité Nationale est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 22 : Le Ministre des Mines et de la Géologie est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière des Mines et de Géologie.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- تطوير وتعزيز استراتيجية إشراك الجماعات المحلية في خدمات المرافق الصحية وإدارتها؛
- توسيع التغطية الصحية لتشمل كامل الأراضي الوطنية؛
- تنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية للتعاقد؛
- متابعة تنفيذ استراتيجية التغطية الصحية الشاملة؛
- تنفيذ ومتابعة سياسة الصيدلة الوطنية؛
- تقنين أنشطة بيع وحفظ الأدوية؛
- إعداد نظم تقنية وصناعية لإنجاز المشاريع في المجال الصحي وصناعة الأدوية بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى؛
- تقديم المساعدات في حالات المصائب والكوارث الطبيعية بالتعاون مع الوزارات الأخرى المعنية؛
- تنظيم أنشطة تعزيز التضامن الوطني وتطويرها؛
- المشاركة في تطبيق السياسات والإجراءات المتعلقة بالمساعدة والحصول على السكن الاجتماعي لصالح السكان المحرومين؛
- المساهمة في الترقية الاجتماعية للشباب وكبار السن والمعاقين أو المنبوذين اجتماعياً أو عائلياً، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

يساعد وزير الصحة العامة والتضامن الوطني في تأدية مهامه، أمين دولة.

المادة 22: يُكلف وزير المناجم والجيولوجيا بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال المناجم والجيولوجيا.

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية :

- élaboration, mise en œuvre et suivi en collaboration avec les Ministères concernés, de la politique nationale de recherche minière et géologique et contrôle de son exécution ;
- promotion, coordination, contrôle et suivi des activités relatives à la recherche, à la mise en valeur et à l'utilisation des ressources minières et géologiques ;
- collecte et diffusion de la documentation technique relative à l'industrie minière ;
- négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises minières, en collaboration avec le Ministère en charge des Finances ;
- élaboration et application d'une politique de développement des substances minières ;
- élaboration d'un programme de travaux de géologie fondamentale et appliquée nécessaire à la connaissance du sol et du sous-sol ainsi qu'à l'inventaire des ressources minières ;
- promotion des activités relatives à la recherche et à l'exploitation des carrières ;
- élaboration des stratégies de développement des carrières.

Article 23 : Le Ministre des Postes et de l'Economie Numérique est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière des postes et de l'économie numérique.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- définition, mise en œuvre et suivi de la politique de développement des activités postales et de l'économie numérique ;
- définition et mise en œuvre des stratégies et des plans d'actions pour la promotion et la vulgarisation des technologies de l'information et de la communication ;
- mise en œuvre des politiques visant à

- إعداد وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية الخاصة بالتنقيب المنجمي والجيولوجي، ومراقبتها وتنفيذها؛
- تطوير وتنسيق ومراقبة ومتابعة الأنشطة المتعلقة بالبحث والتقييم واستخدام الموارد المنجمية والجيولوجية؛
- جمع ونشر الوثائق الفنية المتعلقة بالصناعة التعدينية؛
- إبرام اتفاقيات الاستثمار بين الدولة والمؤسسات المنجمية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
- إعداد وتطبيق سياسة تنمية للمواد المنجمية؛
- إعداد برنامج للأعمال الجيولوجية الأساسية والتطبيقية الضرورية لمعرفة التربة وما تحت الثرى وكذا جرد الموارد المنجمية؛
- تطوير الأنشطة المتعلقة بالبحث واستغلال المحاجر؛
- وضع استراتيجيات لتطوير المحاجر.

المادة 23: يكلف وزير البريد والاقتصاد الرقمي بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال البريد والاقتصاد الرقمي.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية:

- تحديد وتنفيذ ومتابعة سياسة تطوير الأنشطة البريدية والاقتصاد الرقمي؛
- تحديد وتنفيذ استراتيجيات وخطط أعمال لتطوير ونشر تكنولوجيا المعلومات والاتصال؛
- تنفيذ السياسات الرامية إلى خفض الفاتورة

- réduire la fracture numérique ;
 - élaboration des textes réglementaires et des projets de lois relatifs au secteur des postes, des communications électroniques et de l'économie numérique ;
 - régulation des secteurs des communications électroniques et des postes ;
 - mise en œuvre des actions en faveur de l'amélioration de la gouvernance par l'utilisation accrue des outils numériques ;
 - déploiement des infrastructures large bande sur l'ensemble du territoire national et généralisation de l'accès à l'Internet haut débit ;
 - couverture du territoire national en infrastructures de télécommunications/TIC ;
 - promotion de la production et de l'offre des contenus numériques ;
 - développement de la formation, de l'innovation et de la compétitivité dans le secteur des postes, des télécommunications, des communications électroniques et de l'économie numérique ;
 - mise en œuvre des initiatives pertinentes qui permettent aux TIC de devenir un facteur de croissance et d'efficacité dans tous les domaines d'activités socio-professionnelles ;
 - promotion et développement des incubateurs des PME/PMI dans le secteur des TIC en collaboration avec les autres ministères et institutions concernés ;
 - réhabilitation, modernisation et développement de la poste en vue d'assurer un service optimal à la population ;
 - promotion et développement des services financiers postaux ;
 - lutte contre toutes les formes de cybercriminalité, en collaboration avec les institutions concernées ;
 - négociations, mise en œuvre et suivi des Accords, Conventions et Traités internationaux relatifs aux activités
- الرقمية؛
 - إعداد نصوص تنظيمية ومشاريع قوانين تتعلق بقطاع البريد والاتصالات الإلكترونية والاقتصاد الرقمي؛
 - ضبط قطاعات الاتصالات الإلكترونية والبريد؛
 - تنفيذ أنشطة لأجل تحسين الحكم عبر مزيد من استخدام الوسائل الرقمية؛
 - توزيع بني تحتية بشكل أوسع على كافة الأراضي الوطنية وتعميم الحصول على الإنترنت ذي تدفق عالٍ؛
 - تغطية الأراضي الوطنية ببني تحتية خاصة للاتصالات/تكنولوجيا المعلومات والاتصال؛
 - تعزيز الإنتاج والعرض للمحتويات الرقمية؛
 - تطوير التدريب والابتكار والتنافس في قطاع البريد ووسائل الاتصال والاتصالات الرقمية والاقتصاد الرقمي؛
 - تنفيذ المبادرات المهمة التي تجعل من تكنولوجيا المعلومات والاتصالات قطاعاً إنمائياً وفعالاً في جميع مجالات الأنشطة الاجتماعية والمهنية؛
 - تعزيز وتطوير حاضنات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة/الصناعات الصغيرة والمتوسطة في قطاع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
 - إعادة تأهيل وتحديث وتطوير البريد بغية ضمان خدمة مثلى للسكان؛
 - تعزيز وتطوير الخدمات المالية والبريدية؛
 - مكافحة كافة أشكال الجرائم الإلكترونية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
 - إجراء المفاوضات حول الاتفاقات والمعاهدات الدولية الخاصة بالأنشطة البريدية والاتصالات

Il

Il

postales et aux communications électroniques, en collaboration avec les départements ministériels concernés.

Article 24 : Le Ministre du Pétrole et de l'Energie est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière des Hydrocarbures et des Energies.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration et application de la législation et de la réglementation en matière de recherche pétrolière, d'exploitation et d'abandon des champs pétroliers ainsi que de la législation et de la réglementation en matière de recherche, de production, de transport, d'approvisionnement et de distribution des produits énergétiques et pétroliers ;
- organisation et contrôle sur le plan technique et administratif de toutes les activités pétrolières ;
- élaboration et application d'une politique de développement de substances liquides, gazeuses et énergétiques ;
- négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises pétrolières et énergétiques en collaboration avec le Ministère en charge des Finances ;
- supervision, orientation, coordination et contrôle des travaux de recherche pétrolière et des activités relevant du domaine notamment de la production, le transport, le stockage, le raffinage et la distribution des hydrocarbures liquides et gazeux ainsi que la supervision, l'orientation, la coordination et le contrôle de la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique ;
- participation à la commission d'agrément des bureaux d'études et au comité technique d'organisation des audiences publiques dans les secteurs pétrolier et énergétique ;

رقمية بالتعاون مع الوزارات المعنية، وضمان متابعتها وتنفيذها.

المادة 24: يُكلف وزير البترول والطاقة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالمحروقات والطاقة.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- إعداد وتطبيق النظم والقوانين الخاصة بالتنقيب عن البترول واستخراجه، وإلغاء الحقول البترولية، وكذلك النظم والقوانين الخاصة بالتنقيب عن منتجات الطاقة والبترول ونقلها وتخزينها وتوزيعها؛
- تنظيم ومراقبة جميع الخدمات البترولية من الناحية التقنية والإدارية؛
- إعداد وتطبيق سياسة تنمية للمواد السائلة والغازية وذات الطاقة؛
- إجراء التفاوض بشأن اتفاقيات الاستثمار بين الدولة وشركات البترول، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
- إشراف وتوجيه وتنسيق ومراقبة أعمال البحوث البترولية والإشراف عليها وكذا الأنشطة المتعلقة بإنتاج ونقل وتخزين وتكرير وتوزيع المواد البترولية السائلة والغازية وكذلك الإشراف على الإنتاج ونقل وتوزيع الطاقة الكهربائية، وتوجيهها وتنسيقها ومراقبتها؛
- المشاركة في أعمال لجنة اعتماد مكاتب الدراسة واللجنة الفنية لتنظيم الجلسات العامة في قطاعي النفط والطاقة؛

Ar

س

- constitution d'une banque des données en matière d'hydrocarbures et de l'Energie ;
- élaboration, réactualisation et diffusion des textes relatifs à la législation et à la fiscalité des hydrocarbures et des énergies et contrôle de leur application en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- promotion des bassins sédimentaires ;
- contrôle de la production, de l'approvisionnement et de la distribution des produits énergétiques et pétroliers ;
- contrôle de la production, de l'approvisionnement et de la distribution des énergies conventionnelles en relation avec le Ministère en charge de l'Environnement ;
- passation des marchés d'études, d'audits, de contrôle et de réalisation des infrastructures énergétiques et pétrolières ;
- promotion des énergies nouvelles et renouvelables en relation avec les Ministères concernés ;
- promotion des équipements améliorés de cuisson en relation avec les Ministères concernés ;
- promotion de l'économie d'énergie dans les bâtiments publics et vulgarisation des équipements de basse consommation énergétiques ;
- promotion du gaz domestique sur toute l'étendue du territoire national ;
- promotion de l'exploitation des potentialités énergétiques nationales sous toutes les formes.

Article 25 : Le Ministre des Transports et de la Sécurité Routière est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de transports de surface et de sécurité routière, en collaboration avec les départements ministériels concernés.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- développement, réglementation et contrôle de toutes les activités de transport de surface ;

- إنشاء قاعدة بيانات خاصة بالمحروقات والطاقة؛
- إعداد وتحديث ونشر النصوص المتعلقة بالتشريعات وفرض الضرائب على المحروقات ومراقبة تنفيذها بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطوير الأحواض الرسوبية؛
- مراقبة الإنتاج والتموين وتوزيع منتجات الطاقة والبتترول؛
- مراقبة الإنتاج والتموين وتوزيع الطاقات التقليدية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبيئة؛
- إجراء صفقات الدراسات والتدقيق ومراقبة وبناء منشآت البترول والطاقة؛
- تطوير الطاقة الحديثة والمتجددة بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
- تطوير معدات الطهي المحسنة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- ترشيد استخدام الطاقة في المباني العامة ونشر أجهزة توفير وترشيد الطاقة؛
- تطوير الغاز المنزلي في جميع أنحاء الأراضي الوطنية؛
- تطوير استغلال موارد الطاقة الوطنية بجميع أشكالها.

المادة 25: يكلف وزير النقل وأمن الطرق بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال النقل البري وأمن الطرقات، بالتعاون مع الحقائب الوزارية المعنية.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- تطوير وضبط ومراقبة جميع أنشطة النقل البري؛

ال

- surveillance du trafic routier et répression des infractions aux règles de circulation routière en collaboration avec les institutions compétentes ;
- participation à l'élaboration et à la mise en œuvre de politiques et programmes d'investissement en matière d'infrastructures de transport ainsi que de leur protection ;
- participation aux négociations de financement des projets de transport en collaboration avec le Ministère en charge du Plan et celui en charge des Finances ;
- négociation et suivi des accords internationaux en matière de transports de surface et de transit en collaboration avec les départements ministériels concernés.

Article 26 : Le Ministre de l'Education Nationale et de la Promotion Civique est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement dans le domaine de l'Education Nationale et de la Promotion Civique.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'enseignements fondamental, secondaire général et technique ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics et privés d'enseignement fondamental, secondaire général et technique ;
- organisation, suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures d'enseignement fondamental, secondaire général et technique, public et privé ;
- promotion de l'utilisation des nouvelles technologies en matière des enseignements ;

- مراقبة النقل على الطرقات وقمع مخالفات قواعد المرور بالتعاون مع المؤسسات المختصة؛
- المشاركة في إعداد وتنفيذ سياسات وبرامج الاستثمار فيما يتعلق بالبنى التحتية للنقل وكذا حمايتها؛
- المشاركة في مفاوضات تمويل مشاريع النقل بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط والوزارة المكلفة بالمالية؛
- إبرام الاتفاقيات الدولية الخاصة بالنقل البري والعبور ومتابعتها، بالتعاون مع الوزارات المعنية.

المادة 26: يُكلف وزير التربية الوطنية وترقية المواطنة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال التربية الوطنية وترقية المواطنة.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- تنفيذ سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛
- التخطيط لإنشاء المؤسسات العامة والخاصة للتعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛
- تنظيم مؤسسات التعليم الأساسي والثانوي العام والفني، العام والخاص ومتابعتها ومراقبتها إدارياً وتربوياً؛
- تطوير استخدام التكنولوجيا الحديثة في المجال التعليمي؛

- suivi pédagogique des établissements préscolaires ;
- collecte et traitement des données statistiques relatives à l'enseignement et au préscolaire ;
- conception, planification et évaluation de l'enseignement fondamental et secondaire général et technique ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics d'enseignement fondamental ;
- organisation, suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures d'enseignement fondamental public et privé ;
- organisation des examens scolaires de l'enseignement fondamental, secondaire et technique et délivrance des diplômes ;
- élaboration, production et diffusion des programmes scolaires, des documents, manuels et autres matériels didactiques ;
- promotion des écoles en milieu nomade et insulaire ;
- recensement, codification et transcription des langues nationales ;
- élaboration des rapports périodiques sur l'état de l'alphabétisation, de l'éducation de base non formelle et de la promotion des langues nationales ;
- mise en œuvre de la stratégie de l'éducation des filles ;
- promotion de l'éducation civique ;
- promotion de l'éducation environnementale ;
- promotion des enseignements spécialisés ;
- mise en œuvre de la politique de l'alimentation et de la santé scolaires ;
- élaboration et suivi de la mise en œuvre de la stratégie nationale d'élimination de l'analphabétisme ;
- coordination des activités d'alphabétisation et de formation

- متابعة المؤسسات ما قبل المدرسية تربوياً؛
- جمع ومعالجة البيانات الإحصائية المتعلقة بالتعليم والتعليم المبكر؛
- تصوّر وتخطيط وتقييم التعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛
- التخطيط لإنشاء المدارس العامة للتعليم الأساسي؛
- تنظيم مؤسسات التعليم الأساسي العامة والخاصة ومتابعتها ومراقبتها إدارياً وتربوياً؛
- تنظيم الامتحانات المدرسية للتعليم الأساسي والثانوي والفني واستخراج الشهادات؛
- إعداد وإنتاج ونشر البرامج المدرسية والمستندات والكتب المنهجية والوسائل التعليمية الأخرى؛
- تطوير المدارس في أوساط الرحل وسكان الجزر؛
- إحصاء وتسجيل وكتابة اللغات الوطنية؛
- إعداد تقارير دورية حول وضع محو الأمية والتعليم الأساسي غير النظامي وتطوير اللغات الوطنية؛
- تنفيذ سياسة تعليم الفتيات؛
- تعزيز التربية الوطنية؛
- تعزيز التربية البيئية؛
- تطوير التعليم المتخصص؛
- تطبيق سياسة التغذية والصحة المدرسية؛
- إعداد ومتابعة تنفيذ الاستراتيجية الوطنية لمحو الأمية؛
- تنسيق أنشطة محو الأمية وتدريب الشباب والراشدين؛

- des jeunes et des adultes ;
- conception, production et diffusion des documents d'alphabétisation ;
- conception, planification et évaluation des enseignements ;
- organisation des examens scolaires, pédagogiques et des concours professionnels et délivrance des diplômes ;
- participation à l'organisation du baccalauréat ;
- mise en place des structures nécessaires au développement et à l'épanouissement de l'enseignement bilingue ;
- mise en œuvre du plan national de contingence ;
- mise en œuvre du plan de réponses éducatives face à la COVID 19.

Le Ministre de l'Education Nationale et de la Promotion Civique est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 27 : Le Ministre de la Formation Professionnelle et des Métiers est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de Formation Professionnelle, de Micro finance et des Métiers.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- l'élaboration, la mise en œuvre et le suivi de la politique nationale en matière de formation professionnelle qualifiante (post-scolaire) et d'apprentissage tant dans les secteurs publics que privés ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics et privés de formation professionnelle ;
- suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures de formation professionnelle ;
- organisation des examens et concours professionnels en collaboration avec les institutions concernées ;

- تصميم وإنتاج وثائق محو الأمية ونشرها؛
- إعداد وتخطيط وتقييم العملية التعليمية؛
- تنظيم الامتحانات المدرسية والتربوية والمسابقات المهنية واستخراج الشهادات؛
- المشاركة في تنظيم الشهادة الثانوية؛
- إنشاء الهيئات اللازمة لتطوير وازدهار التعليم ثنائي اللغة؛
- تنفيذ الخطة الوطنية للطوارئ؛
- تنفيذ خطة الاستجابات التربوية أمام كوفيد-19.

يساعد وزير التربية الوطنية وترقية المواطنة في تأدية مهامه، أمين دولة.

المادة 27: يكلف وزير التكوين المهني والحرف بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال التكوين المهني والقرض الصغير والحرف.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- إعداد وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية الخاصة بالتكوين المهني المؤهل (ما بعد الدراسة) والتعلم سواء في القطاعات العامة أو الخاصة؛
- التخطيط لإنشاء المؤسسات العامة والخاصة للتكوين المهني؛
- متابعة ومراقبة التسيير الإداري والتربوي لهيئات التكوين المهني؛
- تنظيم الامتحانات والمسابقات المهنية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛




- élaboration et mise en œuvre du Schéma Directeur de la Formation professionnelle initiale et continue et de l'apprentissage avec les structures concernées ;
- recherche de partenariat avec le milieu professionnel et les chambres consulaires dans le cadre de formation par alternance ;
- recensement des petits métiers porteurs et réalisation d'études diagnostiques pour identifier les problèmes et les besoins ;
- conception et mise en œuvre d'une politique de promotion des métiers en zones urbaines et rurales, en collaboration avec les Ministères concernés ;
- mise en œuvre de la politique de micro-finance comme outil de lutte contre la pauvreté par la création d'activités génératrices de revenus par les femmes et les jeunes des milieux défavorisés ;
- mise en œuvre de la Stratégie Nationale de finance inclusive (SNFI) ;
- appui à la mise en place d'une base de données des Etablissements de Micro finances ;
- appui à la supervision du secteur et veille au respect de la réglementation en matière de micro finance ;
- gestion et coordination des activités en matière de micro finance ;
- promotion des activités relatives à la micro finance ;
- participation à la définition et au suivi de la stratégie nationale de réduction de la pauvreté ainsi que de toutes actions concourant au développement humain ;
- Participation à la mise en œuvre et au suivi de la politique nationale en matière d'entreprenariat et d'insertion sociale ;
- contribution à l'information, à la sensibilisation et à la formation des bénéficiaires des microcrédits, principalement des femmes et des jeunes ;

- إعداد وتنفيذ المخطط الرئيسي للتكوين المهني الأولي والمستمر والتعلم بالتعاون مع الهيئات المعنية؛
- البحث عن شراكة مع الوسط المهني والغرف القنصلية في إطار التكوين بالتناوب؛
- إحصاء الحرف الصغيرة المدرة للدخل وإجراء دراسات تشخيصية من أجل معرفة المشكلات والاحتياجات؛
- القيام بالتصور وتنفيذ سياسة تطوير الحرف في المناطق الحضرية والريفية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنفيذ سياسة القرض الصغير وجعلها كوسيلة لمكافحة الفقر وذلك عبر ابتكار الأنشطة المدرة للدخل من قبل النساء والشباب في الأوساط السكانية المحرومة؛
- تفعيل الاستراتيجية الوطنية للتمويل الشامل؛
- دعم إنشاء قاعدة بيانات خاصة بمؤسسات القرض الصغير؛
- دعم الإشراف على القطاع والسهر على احترام القوانين الخاصة بالتمويل الأصغر؛
- إدارة وتنسيق الأنشطة المتعلقة بالقرض الصغير؛
- تطوير الأنشطة المتعلقة بالقرض الصغير؛
- المشاركة في تحديد ومتابعة الاستراتيجية الوطنية لتقليص الفقر وكذا جميع الأنشطة التي تساهم في التنمية البشرية؛
- المشاركة في تنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية فيما يخص ريادة الأعمال والاندماج الاجتماعي؛
- المساهمة في توعية وتدريب المستفيدين من القروض الصغيرة، وخاصة النساء والشباب؛





- contribution aux actions de développement au profit des populations défavorisées.

Article 28: Le Ministre de la Fonction Publique, de l'Emploi et de la Concertation Sociale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de fonction publique, d'emploi et de protection sociale.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de promotion sociale des travailleurs des secteurs publics et privés ;
- recrutement des personnels civils des administrations de l'Etat en relation avec les autres départements ;
- application des textes relatifs à la gestion des personnels de l'Etat ;
- formation et perfectionnement des personnels de l'Etat, en collaboration avec les Ministères concernés ;
- coordination des activités de tous les services de gestion des personnels des administrations de l'Etat ;
- conception, élaboration, interprétation et révision des textes législatifs et réglementaires relatifs au travail et contrôle de leur application ;
- contrôle, animation et suivi des cadres réglementaires en matière de négociation, de conciliation et d'arbitrage dans les conflits de travail ;
- conception, interprétation et révision des textes législatifs et réglementaires relatifs à la protection des travailleurs salariés et de leurs familles ;
- mise en œuvre et contrôle de l'application des normes en matière de sécurité sociale, de santé du travail et d'hygiène professionnelle ;
- suivi en relation avec le Ministère en charge des Affaires Etrangères, des rapports de l'Etat avec les

- المساهمة في الأنشطة الإنمائية لصالح السكان الضعفاء.

المادة 28: يكلف وزير الوظيفة العامة والعمل والحوار الاجتماعي بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالوظيفة العامة والعمل والحماية الاجتماعية.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- تنفيذ سياسة الحكومة في مجال الترقية الاجتماعية لعمال القطاعين العام والخاص؛
- توظيف العمال المدنيين لإدارة الدولة بالتعاون مع الوزارات الأخرى؛
- تطبيق النصوص المتعلقة بإدارة موظفي الدولة؛
- تدريب وتأهيل موظفي الدولة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق أنشطة جميع أقسام تسيير موظفي إدارات الدولة؛
- القيام بالتصوّر والإعداد والتفسير ومراجعة النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالعمل ومراقبة تطبيقها؛
- مراقبة وتهيئة ومتابعة الأطر التنظيمية الخاصة بالتفاوض والتسوية والتحكيم في النزاعات التي تنشأ في العمل؛
- إعداد وتفسير ومراجعة النصوص التشريعية والتنظيمية الخاصة بحماية العمال الأجراء وعائلاتهم؛
- تنفيذ ومراقبة تطبيق النظم الخاصة بالأمن الاجتماعي والصحي للعمل والنظافة المهنية؛
- متابعة علاقات الدولة مع منظمات وجمعيات العمل الدولية بالتعاون مع الوزارة المكلفة

- organisations et associations internationales du travail ;
- initiation et organisation des concertations et des échanges avec les partenaires sociaux sur toutes les questions relatives aux problèmes de l'emploi, du travail et de la sécurité sociale ;
 - participation à l'élaboration, à la mise en œuvre et au suivi de la politique nationale en matière de formation professionnelle initiale et continue tant dans les secteurs publics que privés ;
 - organisation des examens et concours professionnels en collaboration avec les institutions concernées ;
 - prévention des conflits ;
 - mise en œuvre des mécanismes d'alerte par la négociation ;
 - promotion de la paix et de la stabilité sociale ;
 - établissement et suivi des cadres organiques par la conception d'un système de gestion prévisionnelle intégrée des structures, des emplois et des effectifs, en collaboration avec les Ministères concernés.

Article 29 : Le Ministre du Commerce et de l'Industrie est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de régulation économique du commerce, du développement industriel et de la promotion des investissements et des petites et moyennes entreprises.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- définition et mise en œuvre des politiques de promotion des investissements
- initiation de toutes actions liées à la préparation et à la mise en œuvre du programme de mise à niveau des entreprises industrielles ainsi que la proposition des ajustements nécessaires ;
- définition et mise en œuvre de la politique de propriété industrielle ;
- définition et mise en œuvre d'une

بالشؤون الخارجية؛

- مبادرة وتنظيم المشاورات وجلسات الحوار مع الشركاء الاجتماعيين حول كافة المسائل المتعلقة بالتشغيل والعمل والأمن الاجتماعي؛
- المشاركة في إعداد وتطبيق ومتابعة السياسة الوطنية الخاصة بالتكوين المهني الأولي والمستمر والتعليم سواء في القطاعات العامة أو الخاصة؛
- تنظيم الامتحانات والمسابقات المهنية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- منع وقوع النزاعات؛
- تنفيذ آليات للإنذار عن طريق التفاوض؛
- تشجيع السلام والاستقرار الاجتماعي؛
- إعداد ومتابعة الأطر التنظيمية بوضع نظام التخطيط الإداري المتكامل للهيئات والوظائف وأعداد الموظفين، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

المادة 29: يكلف وزير التجارة والصناعة بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال التنظيم الاقتصادي للتجارة والتنمية الصناعية وتطوير الاستثمارات والمؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- تحديد وتنفيذ سياسات تعزيز الاستثمارات؛
- المبادرة بجميع الأعمال المرتبطة بتحضير وتنفيذ برنامج تأهيل المؤسسات الصناعية وأيضاً اقتراح تسويات ضرورية؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الملكية الصناعية؛
- تحديد وتنفيذ سياسة وطنية لتقييم المنتجات

- politique nationale de valorisation des produits destinés à l'exportation ;
- élaboration, mise en œuvre et suivi de la réglementation en matière de propriété industrielle ;
 - réglementation et promotion du mouvement associatif et coopératif ;
 - élaboration et mise en œuvre de la politique de promotion des coopératives ;
 - initiation et proposition de toutes mesures de nature à renforcer les règles et les conditions d'exercice d'une concurrence saine et loyale sur les marchés des biens et services ;
 - élaboration et mise en œuvre des stratégies de commercialisation des matières premières agricoles, halieutiques et animales destinées à l'exportation en collaboration avec les autres ministères concernés ;
 - contribution au développement du droit et de la pratique de concurrence ;
 - définition et mise en œuvre de la politique du gouvernement en matière d'amélioration du climat des investissements et des affaires ;
 - définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de partenariat-public-privé (PPP) en collaboration avec les Ministères concernés ;
 - application et suivi de la mise en œuvre des mesures incitatives aux investissements conformément à la Charte Nationale des investissements ;
 - définition et mise en œuvre des mécanismes innovants et adaptés pour le financement des PME en concertation avec les ministères concernés ;
 - définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'entrepreneuriat dans le domaine de sa compétence et en

المخصصة للتصدير؛

- إعداد وتنفيذ ومتابعة اللوائح بخصوص الملكية الصناعية؛
- ضبط وترقية حركة الجمعيات والتعاونيات؛
- إعداد وتنفيذ سياسة تطوير التعاونيات؛
- إبداء الرأي وأقتراح أي إجراء من شأنه أن يعزز قوانين وشروط ممارسة التنافس السليم والعاقل في صفقات المعدات والخدمات؛
- إعداد وتنفيذ استراتيجيات الاتجار بالمواد الأولية الزراعية والمائية والحيوانية المخصصة للتصدير، بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى؛
- الإسهام في تعزيز حق وممارسة المنافسة؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة فيما يخص تحسين بيئة الاستثمارات والأعمال؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة في مجال الشراكة العامة الخاصة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطبيق ومتابعة تنفيذ المبادرات الاستثمارية وفقاً للميثاق الوطني للاستثمارات؛
- تحديد وتنفيذ آليات الحديثة والملائمة لتمويل الشركات الصغيرة والمتوسطة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بربادة الأعمال في مجال تخصصها وبالتعاون مع

ش

02

- concertation avec les ministères et institutions concernés ;
- définition et mise en œuvre du statut de l'entrepreneur en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
- suivi et mise en œuvre des accords de l'OMC et l'accord sur la Zone de Libre Echange Continentale (ZLECAF) en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
- définition et mise en œuvre de la politique nationale de protection des consommateurs ;
- contrôle des activités commerciales en vue d'assurer une transparence sur le marché ;
- agrément et suivi des entreprises industrielles ;
- promotion des produits tchadiens ;
- contrôle de la conformité du produit à son étiquetage ;
- consignation, saisie et destruction selon le cas, des produits à risque ;
- organisation, orientation et mise en œuvre du contrôle et de la lutte contre les pratiques commerciales illicites, les pratiques anticoncurrentielles, les fraudes liées à la qualité et la contrefaçon ;
- mise en place d'un réseau de densification du tissu industriel ;
- détermination, en concertation avec les départements ministériels concernés, des conditions de mise à la consommation des biens et services en matière de qualité, de métrologie d'hygiène et de sécurité ;
- suivi des activités des sociétés et établissements sous tutelle en vue de proposer des mesures d'orientation ou de redressement ;
- suivi en collaboration avec les départements ministériels concernés des dossiers relatifs à l'intégration sous régionale et régionale en matière de commerce ;

الوزارات والمؤسسات المعنية

- تحديد وتنفيذ وضع رائد الأعمال القانوني بالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- متابعة وتنفيذ اتفاقيات المنظمة العالمية للتجارة والاتفاقية حول منطقة التبادل القاري الحر (زليكاف) بالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- تحديد وتنفيذ مياسة الحكومة الوطنية لحماية المستهلكين؛
- مراقبة الأنشطة التجارية بهدف ضمان شفافية في السوق؛
- تصريح ومتابعة المؤسسات الصناعية؛
- ترويج المنتجات التشادية؛
- مراقبة مطابقة المنتج مع تسميته؛
- استلام ومصادرة وتدمير المواد الضارة بحسب الحالة؛
- تنظيم وتوجيه وتنفيذ الرقابة على تجارة المحظورات ومكافحتها ومنع الممارسات المخالفة للتنافس والتهرب المتعلق بالجودة والتزييف؛
- إنشاء شبكة تكثيف النسيج الصناعي؛
- تحديد شروط استهلاك السلع والخدمات فيما يتعلق بجودتها ووزنها ونظافتها وأمنها، وذلك بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
- متابعة أنشطة الشركات والمؤسسات العاملة تحت الوصايا بغية اقتراح التوجيه اللازم أو التقويم؛
- متابعة الملفات المتعلقة بالتكامل الإقليمي وشبه الإقليمي في مجال التجارة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛





- organisation en relation avec les institutions concernées de la négociation de la mise en œuvre et du suivi des accords commerciaux internationaux ;
- élaboration et/ou participation à la mise en place du cadre institutionnel et réglementaire relatif aux échanges commerciaux ;
- mise en conformité de la législation et de la réglementation nationales avec les dispositions régissant le commerce international ;
- définition et mise en œuvre des politiques de promotion des petites et moyennes entreprises ;
- initiation de toutes actions liées à la préparation et à la mise en œuvre du programme de mise à niveau des petites et moyennes entreprises ainsi que la proposition des ajustements nécessaires ;
- élaboration, mise en œuvre et suivi de la réglementation en matière de Petites et moyennes entreprises ;
- suivi des activités des petites et moyennes entreprises en vue de proposer des mesures d'orientation ou de redressement ;
- élaboration, conception et mise en œuvre d'une stratégie nationale de promotion des petites et moyennes entreprises dans un environnement de concurrentiel.

Article 30: Le Ministre de l'Hydraulique Urbaine et Rurale est chargé de la conception, de la programmation, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique nationale en matière d'Eau et d'Assainissement.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- initiation, exécution et suivi de la politique et de la réglementation des actions liées à la gestion des ressources en eau et à l'assainissement ;
- initiation, exécution et coordination des études relatives aux ressources en eau souterraine et de surface ;

- تنظيم مفاوضات تنفيذ ومتابعة الاتفاقيات التجارية الدولية، بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- إعداد و/أو المشاركة في وضع إطار مؤسسي وتنظيمي خاص بالتبادلات التجارية؛
- القيام بإجراء مطابقة للتشريعات واللوائح الوطنية مع الأحكام التي تدير التجارة الدولية؛
- تحديد وتنفيذ سياسة تطوير الشركات الصغيرة والمتوسطة؛
- وضع وتنفيذ برامج رفع مستوى الشركات الصغيرة والمتوسطة واقتراح التعديلات اللازمة؛
- إعداد وتطبيق ومتابعة النظم الخاصة بالشركات الصغيرة والمتوسطة؛
- متابعة أنشطة الشركات الصغيرة والمتوسطة بغية اقتراح تدابير التوجيه أو الإصلاح؛
- إعداد وتصوّر وتنفيذ استراتيجية وطنية لتطوير الشركات الصغيرة والمتوسطة في بيئة تنافسية؛

المادة 30: يُكلف وزير المياه الحضرية والريفية بتصوّر وبرمجة وتنسيق وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال المياه والصرف الصحي.

وعليه، فهو يختص بالمهام الآتية :

- مبادرة وتنفيذ ومتابعة سياسة وتنظيم الأنشطة المرتبطة بإدارة الموارد المائية والصرف الصحي؛
- مبادرة وتنفيذ وتنسيق الدراسات المتعلقة بالموارد المائية الجوفية والسطحية؛

- mise en œuvre et suivi de la politique de gestion intégrée et rationnelle des ressources en eau ;
- élaboration et mise en application de la législation en matière d'eau et d'assainissement en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- évaluation du potentiel des ressources en eau et établissement des cartes hydrogéologiques et hydrographiques ;
- centralisation de toutes les données techniques relatives à l'eau et à l'assainissement ;
- élaboration des textes relatifs à la définition et à la standardisation des ouvrages et équipements hydrauliques et hydrogéologiques ;
- réalisation des ouvrages d'hydrauliques et d'assainissement en milieu rural et urbain ;
- réalisation et gestion des ouvrages hydrauliques à des fins pastorales en collaboration avec le Ministère en charge de l'Elevage ;
- élaboration et passation des marchés d'études, de contrôle et des réalisations des infrastructures hydrauliques et d'assainissement en milieu rural et urbain ;
- contrôle du respect de la réglementation relative à la qualité de l'eau, à la définition et à la standardisation des ouvrages et équipements hydrauliques ;
- coordination et suivi-évaluation de toutes les interventions des Partenaires Techniques et Financiers (PTF) et des ONG en matière d'eau et d'assainissement ;
- agrément, contrôle technique et méthodologique des opérations d'assainissement en relation avec les départements ministériels concernés ;
- mise en place d'une base de données et d'un système d'échanges d'informations et de diffusion des données en matière d'eau et d'assainissement ;
- mise en application de la réglementation nationale, des accords, des protocoles et conventions régionaux et

- تنفيذ سياسة الإدارة المتكاملة والرشيده للموارد المائية ومتابعتها؛
- إعداد وتطبيق التشريعات المتعلقة بمجال المياه والصرف الصحي بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تقييم إمكانات موارد المياه وإنشاء خريطة هيدروجيولوجية وهيدروغرافية؛
- جمع كافة البيانات الفنية المتعلقة بالمياه والصرف الصحي؛
- إعداد النصوص المتعلقة بتحديد وتوحيد معايير المنشآت والتجهيزات المائية والهيدروجيولوجية؛
- إنجاز مشاريع المياه والنظافة في الوسط الريفي والحضري؛
- إنجاز المشاريع المائية المخصصة للرعي وإدارتها بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالثروة الحيوانية؛
- إبرام الصفقات المتعلقة بإجراء الدراسات وإنجاز المنشآت المائية ومشاريع تطهير المياه في الوسط الريفي والحضري ومراقبتها؛
- مراقبة تطبيق القوانين الخاصة بجودة المياه وتوحيد المعايير وتنظيم المنشآت والمعدات المائية؛
- تنسيق ومتابعة وتقييم جميع تداخلات الشركاء الفنيين والماليين والمنظمات غير الحكومية في مجال المياه والصرف الصحي؛
- اعتماد ومراقبة عمليات تطهير المياه فنياً ومنهجياً، بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
- إنشاء قاعدة بيانات ونظام تبادل المعلومات ونشر المعلومات الخاصة بالمياه والصرف الصحي؛
- تطبيق النظم الوطنية والاتفاقات والبروتوكولات والمعاهدات الإقليمية والدولية المتعلقة بإدارة

internationaux relatifs à la gestion des ressources en eau et d'assainissement.

Article 31 : Le Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de l'Entreprenariat est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de promotion des jeunes, des Sports et de l'Entreprenariat.

A. ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration et la mise en œuvre des stratégies appropriées pour faciliter la contribution de la jeunesse au développement du pays et à la promotion des valeurs de paix, de travail, de démocratie et de solidarité ;
- la promotion sociale et économique des jeunes et de leurs groupements ;
- participation à la mise en œuvre et suivi de la politique nationale en matière d'emploi et de lutte contre le chômage ;
- promotion de l'emploi indépendant ;
- participation au suivi des évolutions du marché de l'emploi ;
- participation à l'élaboration des programmes visant l'adaptation des jeunes, l'amélioration de leur employabilité, et la facilitation de leur insertion professionnelle, et de veiller à l'exécution de ces programmes et à leur évaluation ;
- élaboration et évaluation des programmes visant le développement de l'initiative individuelle auprès des demandeurs d'emploi, l'encouragement de l'emploi indépendant et la création de la petite entreprise, et de veiller à l'exécution de ces programmes et à leur évaluation, en collaboration avec les Ministères concernés ;

الموارد في المياه والصرف الصحي.

المادة 31: يُكلف وزير الشباب والرياضة وترقية ريادة الأعمال بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالشباب والرياضة وريادة الأعمال.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- إعداد وتنفيذ الاستراتيجيات المناسبة لتسهيل مساهمة الشباب في تنمية البلاد وترقية قيم السلام والعمل والديمقراطية والتضامن؛
- ترقية الشباب اجتماعياً واقتصادياً ودعم تجمعاتهم؛
- المشاركة في إعداد وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال العمل ومكافحة البطالة؛
- تشجيع العمل الحر؛
- المشاركة في متابعة تقدّم سوق العمل؛
- المشاركة في إعداد البرامج التي تهدف إلى تكييف الشباب وتحسين عملهم وتسهيل اندماجهم المهني، والمسهرة على تنفيذ هذه البرامج وتقويمها؛
- إعداد وتقييم البرامج التي تهدف إلى تنمية المبادرات الفردية لدى طالبي العمل وتشجيع العمل الحر وتأسيس الشركات الصغيرة والمسهرة على تنفيذ هذه البرامج وتقويمها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- participation à l'éducation citoyenne de la jeunesse ;
- la gestion des relations avec les Associations et Fédérations de Jeunesse ;
- la promotion des sports de haut niveau et des sports de masse ;
- la participation à la recherche et à la mise en œuvre de nouveaux systèmes de financement du sport ;
- le respect de l'interdiction des pratiques dopantes dans le sport ;
- la participation à l'insertion professionnelle des anciens sportifs de haut niveau ;
- la coopération avec le Ministère de l'enseignement supérieur pour la promotion du sport universitaire ;
- la création, la planification et le suivi des aires de loisir ;
- la promotion des loisirs et le plaidoyer pour la prise en compte des espaces de loisirs dans l'aménagement des villes et agglomérations, en relation avec les collectivités locales et les promoteurs ;
- la mise en œuvre d'un plaidoyer et la promotion des loisirs auprès des populations, des entreprises, des groupements sociaux et des Collectivités décentralisées ;
- le développement, la gestion et le suivi des infrastructures publiques et privées dédiées à la jeunesse (centre multifonctionnels des jeunes, centre d'animation des jeunes, maisons des jeunes, etc.) ;
- élaboration et validation du cadre juridique de développement de l'entrepreneuriat au Tchad ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique nationale en matière de l'entrepreneuriat ;
- mise en œuvre des mécanismes de financement des initiatives entrepreneuriales des jeunes ;
- développement et gestion des espaces d'incubation et d'innovation entrepreneuriales des jeunes ;

- المشاركة في التربية المدنية للشباب؛
- إدارة العلاقات مع جمعيات وفدراليات الشباب؛
- تطوير الرياضة الرفيعة ورياضات الجمهور؛
- المشاركة في البحث وتنفيذ نظم التمويل الجديدة للرياضة؛
- احترام حظر الممارسات المخدرة في الرياضة؛
- المشاركة في الاندماج المهني للرياضيين القدامى من: المستوى الرفيع؛
- التعاون مع وزارة التعليم العالي لترقية الرياضة الجامعية؛
- إنشاء وتخطيط ومتابعة مناطق الترفيه؛
- تطوير الترفيه والمناصرة بغية اعتبار ساحات الترفيه في تخطيط المدن والتجمعات السكانية، بالتعاون مع التجمعات المحلية والمؤسسين؛
- تنفيذ مناصرة وترقية الترفيه لدى السكان والشركات والجماعات الاجتماعية والتجمعات اللامركزية؛
- تطوير وإدارة ومتابعة المنشآت العامة والخاصة المخصصة للشباب (مركز شباب متعدد المهام، مركز إحياء للشباب، دُور الشباب، الخ)؛
- إعداد واعتماد الإطار القانوني لتطوير ريادة الأعمال في تشاد؛
- إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية فيما يخص ريادة الأعمال؛
- تنفيذ آليات لتمويل المبادرات حول ريادة أعمال الشباب؛
- تطوير وإدارة أمكنة حضانة وابتكار ريادة أعمال الشباب؛

ك

س

- développement, promotion, gestion et suivi des fonds dédiés pour l'entrepreneuriat des jeunes ;
- développement et promotion du volontariat des jeunes ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique nationale des sports ;
- renforcement du dispositif d'encadrement et de formation des sportifs
- appui au développement des activités socio-économiques des jeunes ;
- l'élaboration du cadre juridique et institutionnel du développement des loisirs ;
- réglementation et promotion des sports civils et scolaires ;
- organisation, réglementation et promotion de l'enseignement de l'éducation physique et sportive ;
- promotion, contrôle et suivi des fédérations et associations sportives ;
- promotion du genre dans le domaine du Sport ;
- développement, gestion et suivi des infrastructures sportives, publiques et privées ;
- tutelle des établissements spécialisés dans l'enseignement du sport et de la formation des enseignants d'éducation physique.

Le Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de l'Entrepreneuriat est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 32 : Le Ministre des Affaires Foncières, du Développement de l'Habitat et de l'Urbanisme est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'aménagement du territoire, d'urbanisme et de l'habitat.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- formulation et mise en œuvre de la politique nationale

- تطوير وترقية وإدارة ومتابعة الأموال المخصصة لريادة أعمال الشباب؛
- تطوير وترقية تطوع الشباب؛
- إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية للرياضة؛
- تعزيز جهاز التوجيه والتدريب في الرياضات.
- دعم الأنشطة الاجتماعية والاقتصادية للشباب؛
- إعداد إطار قانوني ومؤسسي لتطوير الترفيه؛
- وضع قوانين وتطوير الرياضة المدنية والمدرسية؛
- تنظيم وتقنين وتطوير وتعليم التربية البدنية؛
- تطوير ومراقبة ومتابعة الفدراليات والجمعيات الرياضية؛
- المساواة بين الجنسين في مجال الرياضة؛
- تطوير وإدارة البنية التحتية الرياضية العامة والخاصة ومتابعتها؛
- الإشراف على المؤسسات المتخصصة في تعليم الرياضة وتكوين معلمي التربية البدنية.

يساعد وزير الشباب والرياضة وترقية ريادة الأعمال في تأدية مهامه، أمين دولة.

المادة 32: يكلف وزير الشؤون العقارية وتطوير المسكن والتمدن بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة باستصلاح الأراضي والتمدن والسكن.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- صياغة وتنفيذ سياسة وطنية لهيئة الأراضي والتنمية

- d'aménagement du territoire et du développement régional ;
- élaboration, suivi et évaluation d'un schéma national et des schémas régionaux d'aménagement du territoire ;
- production, mise à jour et conservation des cartes et plans à l'échelle nationale et régionale ;
- participation au processus de production des parcelles ;
- participation aux opérations de constat de mise en valeur et de réévaluation des propriétés bâties ;
- mise en place d'un système d'information géographique (SIG) et suivi de sa mise à jour à l'échelle nationale ;
- réalisation des études monographiques régionales et locales ;
- conception et mise en œuvre des méthodes de planification régionale, permettant d'associer les organes régionaux et les populations à la définition des politiques sectorielles de développement, en collaboration avec le Ministère en charge de la Planification ;
- appui aux Collectivités Locales dans l'élaboration et la mise en œuvre de leurs programmes et projets de développement, en collaboration avec les Ministères en charge de la Gouvernance Locale et de la Planification ;
- assistance aux Collectivités Locales en matière d'aménagement du territoire et du développement local ;
- aménagement de l'espace régional et local au profit des Collectivités Locales en collaboration avec les ministères concernés ;
- mise en œuvre de la politique nationale d'accès à la terre ;
- élaboration et mise en œuvre de la législation foncière en collaboration avec les Ministères concernés ;

الإقليمية:

- إعداد ومتابعة وتقييم مخطط وطني ومخططات إقليمية لهيئة الأراضي:
- إنتاج وتحديث والحفاظ على الخرائط والمخططات على المستوى الوطني والإقليمي:
- المشاركة في عملية تقسيم الأراضي السكنية:
- المشاركة في عمليات التحقق من استغلال الأراضي والعقارات وإعادة تقييمها:
- وضع نظام المعلومات الجغرافية ومتابعة تحديثه على المستوى الوطني:
- إجراء دراسات أحادية الموضوع على المستويين الإقليمي والمحلي:
- تصور وتنفيذ طرق التخطيط الإقليمي الكفيلة بإشراك اللجان الإقليمية والسكان في تحديد السياسات الإنمائية القطاعية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط:
- دعم الجماعات المحلية في إعداد وتنفيذ برامجها ومشاريعها التنموية، بالتعاون مع الوزارتين المكلفتين بالحكم المحلي والتخطيط:
- مساعدة الجماعات المحلية في مجال هيئة الأراضي والتنمية المحلية:
- هيئة الأراضي الإقليمية والمحلية لصالح الجماعات المحلية، بالتعاون مع الوزارات المعنية:
- تنفيذ السياسة الوطنية للحصول على الأراضي:
- إعداد وتطبيق التشريعات العقارية، بالتعاون مع الوزارات المعنية:

- production, mise à jour et conservation des plans topographiques et cadastraux ainsi que des données de base nécessaires à la confection du fichier foncier ;
- organisation de toutes les procédures d'affectation et de distribution des terrains du domaine de l'Etat en collaboration avec le Ministère en charge des Finances ;
- organisation et contrôle des opérations et des procédures relatives à l'attribution ou à la concession des terrains relevant du domaine public et du domaine privé de l'Etat en collaboration avec le Ministère en charge des Finances ;
- centralisation de toutes les données relatives aux attributions et à l'exploitation de terrains ;
- assistance aux Collectivités Locales en matière d'urbanisme, d'habitat et des affaires foncières et domaniales ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique nationale de l'habitat et du développement urbain ;
- centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des logements sociaux ;
- gestion de l'espace urbain et rural en collaboration avec les ministères concernés ;
- passation des marchés d'études, de contrôle et de réalisation des logements sociaux et de viabilisation de terrains ;
- élaboration et diffusion en collaboration avec les ministères concernés, des textes relatifs aux professions d'architecte, aménageur, urbaniste, topographe, géomètre, de promoteur immobilier, de bureau d'étude et d'ingénieurs-conseils ;
- élaboration et suivi des normes des constructions civiles ;

- إنتاج وتحديث وحفظ الخرائط الطبوغرافية والمساحية وكذا قاعدة البيانات اللازمة لإنشاء الملف العقاري؛

- تنظيم كافة إجراءات تخصيص وتوزيع القطع الأرضية التابعة للملكية الدولة، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛

- تنظيم ومراقبة العمليات والطرق المتعلقة بمنح أو بيع لأراضي التابعة للملكية الدولة الخاصة أو العامة بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛

- حصر جميع المعلومات المتعلقة بمنح واستغلال الأراضي؛

- مساعدة التجمعات المحلية في مجال التمدين والسكن والشؤون العقارية والملكية؛

- وضع وتنفيذ السياسة الوطنية للسكن والتنمية الحضرية؛

- حصر وإدارة التمويل المخصص لإنجاز السكن الاجتماعي؛

- إدارة المناطق الحضرية والريفية بالتعاون مع الوزارات المعنية

- إسناد صفقات الدراسات والمراقبة وإنجاز السكن الاجتماعي واستغلال الأراضي السكنية؛

- إعداد ونشر النصوص المتعلقة بمهن المهندسة المعمارية والتخطيط الحضري والطبوغرافية، وشركات البناء، ومكاتب الدراسة والمهندسين الاستشاريين؛

- وضع ومتابعة معايير العمران المدني؛

- planification et maîtrise du développement des centres urbains en collaboration avec les ministères concernés ;
- définition des niveaux de viabilisation suivant les types de quartier ;
- élaboration et suivi des documents d'aménagement urbains et d'urbanisme ;
- élaboration et exécution en collaboration avec les Collectivités autonomes, les opérations de lotissement, de restructuration et de rénovation des quartiers ;
- définition de la politique nationale en matière d'assainissement pluvial et de réalisation des ouvrages de drainage ;
- conception et mise en œuvre des schémas directeurs d'assainissement des eaux pluviales dans les établissements humains ;
- passation des marchés des travaux, d'études, de contrôle et de réalisation des ouvrages de drainage des eaux de pluies.

Article 33 : Le Ministre de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique nationale en matière d'aviation civile et de météorologie nationale.

A ce titre, il a la responsabilité des activités suivantes :

- développement, réglementation et contrôle de toutes les activités aéronautiques et météorologiques ;
- orientation et coordination de toutes les activités aéronautiques civiles et météorologiques avec les administrations concernées ;
- réalisation des infrastructures aéroportuaires et météorologiques, en collaboration avec le Ministère en charge des Infrastructures ;
- coopération avec les organisations internationales dans le domaine de l'aéronautique et de la météorologie ;

- وضع الخطط التنموية والتحكم على تطور المدن، وذلك بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- تحديد مستوى الحيوية بحسب أنواع الأحياء؛

- إعداد ومتابعة الوثائق الخاصة باستصلاح الأراضي والتمدن؛

- إعداد وتنفيذ عمليات تقسيم الأراضي، إعادة تشكيل وتحديث الأحياء (الحارات)؛

- تحديد السياسة الوطنية فيما يتعلق الصرف الصحي المطري وتحقيق مشاريع تصريف المياه؛

- تصور وتنفيذ المخططات التوجيهية للصرف الصحي لمياه الأمطار في المساكن البشرية؛

- إسناد العقود الخاصة بالدراسات، والمراقبة وإنجاز منشآت تصريف مياه الأمطار.

المادة 33: يُكلف وزير الطيران المدني والأرصاد الجوية بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال الطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- تطوير وتقنين ومراقبة جميع الأنشطة المتعلقة بالطيران والأرصاد الجوية؛

- توجيه وتنسيق جميع أنشطة الطيران المدني والإرصاد الجوي مع الإدارات المعنية؛

- إنجاز بنى تحية للمطارات والإرصاد الجوي بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبنية التحتية؛

- التعاون مع المنظمات الدولية في مجال الطيران والأرصاد الجوية؛

Handwritten signature

- mise en place d'une politique de libéralisation du transport aérien et des activités connexes ;
- conduite des enquêtes et analyses de sécurité relatives aux accidents ou incidents graves en transport aérien et en aviation générale sur tout le territoire national ;
- délivrance des agréments en matière aéronautique ;
- homologation des cours de formation destinés au personnel aéronautique et suivi de l'application de la réglementation en la matière ;
- application de la réglementation relative à l'exploitation technique et au maintien de la navigabilité des aéronefs ;
- tutelle technique de toutes les compagnies aériennes nationales et de tout autre organisme impliqué dans le transport aérien, la navigation aérienne ainsi que la gestion des aéroports ;
- création, homologation, certification et entretien des infrastructures aéroportuaires ;
- mise en œuvre et suivi des programmes de sûreté, de facilitation et de coordination des activités y afférentes ;
- négociation et suivi des accords internationaux en matière de sécurité aérienne ;
- vulgarisation de la prévision météorologique ;
- établissement et maintenance du système de collecte de données ;
- initiation et coordination des activités dans les domaines de la météorologie et de la climatologie en collaboration avec les ministères concernés ;
- participer à la mise en application de la réglementation nationale, des accords, des protocoles et conventions régionaux et internationaux relatifs à la météorologie et à la climatologie en collaboration avec les ministères concernés ;
- وضع سياسة تحرير النقل الجوي والأنشطة المتعلقة به؛
- إجراء التحقيقات والتحليلات الأمنية المتعلقة بحوادث النقل الجوي والطيران العام في كافة أنحاء الأراضي الوطنية؛
- إصدار الرخص في مجال الطيران؛
- التصديق على المواد التدريبية المعدة لموظفي المطارات ومتابعة تطبيق القوانين الخاصة بهذا المجال؛
- تطبيق اللوائح الخاصة بالتشغيل التقني وحفظ صلاحية الطائرات؛
- الإشراف الفني على جميع شركات الطيران الوطنية وكل منظمة تعمل في مجال النقل الجوي والملاحة الجوية وإدارة المطارات؛
- إنشاء المطارات واعتمادها ترخيصها وصيانتها؛
- تنفيذ ومتابعة البرامج الخاصة بتأمين وتسهيل وتنسيق الأنشطة الخاصة بالطيران؛
- التفاوض بشأن المعاهدات الدولية المتعلقة بالسلامة الجوية ومتابعتها؛
- تعميم التنبؤ بحالة الطقس؛
- وضع نظام لجمع المعلومات وصيانتها؛
- المبادرة بالأنشطة في مجال الإحصاء الجوي والمناخ وتنسيقها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المشاركة في تطبيق النظم الوطنية والمعاهدات والبروتوكولات والاتفاقات الإقليمية والدولية المتعلقة بالإحصاء الجوي والمناخ، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛




- Participation à la mise en œuvre de la Convention cadre des Nations Unies sur le changement climatique.

Article 34 : Le Ministre de l'Elevage et des Productions Animales est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique nationale en matière d'élevage.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, application et contrôle de la législation et de la réglementation spécifique au secteur de l'élevage ;
- élaboration et mise en œuvre des stratégies retenues par le Gouvernement pour améliorer l'exploitation et le développement de ressources animales ;
- conception, mise en œuvre et suivi de la politique du Gouvernement en matière de formation en élevage en collaboration avec les ministères concernés ;
- promotion des mouvements coopératifs et associatifs des éleveurs et des organisations des professionnels de l'élevage ;
- promotion de l'élevage tchadien et prospection des marchés pour les produits d'élevage avec les institutions et/ ou organismes concernés ;
- aménagement et sécurisation des zones pastorales en relation avec les autres départements ministériels et/ ou organismes concernés ;
- accroissement de l'utilisation des sous-produits agro-industriels et développement des cultures fourragères en vue d'assurer et de sécuriser l'alimentation du bétail avec un accent particulier sur les fermes d'élevage ;
- participation à la lutte contre la désertification à travers la mise en pratique de l'élevage intensif ;

- المشاركة في تنفيذ اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن التغير المناخي.

المادة 34: يكلف وزير الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال الثروة الحيوانية.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- إعداد وتنفيذ ومراقبة التشريعات والنظم الخاصة بقطاع الثروة الحيوانية؛

- إعداد وتنفيذ الاستراتيجيات المعتمدة من قبل الحكومة لتحسين استغلال المنتجات الحيوانية وتنميتها؛

- وضع وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة فيما يتعلق بالتكوين في مجال الثروة الحيوانية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- تطوير الجمعيات التعاونية وجمعيات الرعاة ومنظمات الفاعلين في مجال الثروة الحيوانية؛

- تطوير الثروة الحيوانية التشادية والبحث عن أسواق للمنتجات الحيوانية مع المؤسسات و/أو المنظمات المعنية؛

- تهيئة وتأمين المناطق الرعوية بالتنسيق مع الوزارات الأخرى أو المنظمات المعنية؛

- تشجيع استخدام المشتقات الزراعية الصناعية وتطوير زراعة العلف من أجل تحسين تغذية الحيوانات خاصة في مزارع الحيوانات؛

- المشاركة في الكفاح ضد التصحر عبر تنفيذ سياسة الثروة الحيوانية المكثفة؛

(Handwritten signature)

- conception, étude, contrôle et exécution des ouvrages spécifiques en collaboration avec le ministère en charge des infrastructures ;
- promotion des industries des produits et des sous-produits de l'élevage en collaboration avec les institutions concernées ;
- promotion des fermes d'élevage privées et publiques ;
- renforcement quantitatif et qualitatif des infrastructures de l'élevage et service de la santé animale ;
- renforcement des capacités de surveillance et de contrôle des maladies animales en collaboration avec les institutions et organismes concernés (OIE, FAO, OMS) etc. ;
- contribution à la promotion de la sécurité alimentaire en collaboration avec les Ministères et institutions concernés ;
- contrôle et certification de la qualité des produits d'origine animale ;
- promotion et développement de la recherche vétérinaire et zootechnique, de la recherche-développement et de la vulgarisation ;
- conception, mise en place et suivi de la politique nationale en matière de pharmacies vétérinaires ;
- suivi, évaluation et pérennisation des programmes et projets d'élevage en relation avec les Ministères concernés ;
- coordination de toutes les interventions des partenaires en matière d'élevage ;
- Mise en place d'un système permanent de statistiques de l'Elevage après le Recensement Général de l'Elevage (RGE).

Article 35: Le Ministre de l'Environnement, de la Pêche et du Développement Durable est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'environnement, des

- وضع ودراسة ومراقبة وتنفيذ المشاريع الخاصة، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبنية التحتية؛
- تطوير صناعة المنتجات الحيوانية ومشتقاتها بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- تطوير المزارع الخاصة والعامة لتربية الماشية؛
- الدعم النوعي والكمي لمنشآت الثروة الحيوانية وخدمات الصحة الحيوانية؛
- تعزيز كفاءات مراقبة الأمراض الحيوانية بالتعاون مع المؤسسات والمنظمات المعنية (منظمة البيئة الدولية، منظمة الصحة العالمية، منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة) إلخ؛
- المساهمة في تطوير الأمن الغذائي بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- مراقبة جودة المنتجات الحيوانية والمصادقة عليها؛
- تشجيع وتطوير البحث البيطري وتقنيات تربية الحيوانات، والبحث الإنمائي وتعميمه؛
- إعداد وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية الخاصة بالصيدليات البيطرية؛
- متابعة وتقييم واستدامة برامج ومشاريع الثروة الحيوانية بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق كافة أنشطة الشركاء في مجال الثروة الحيوانية؛
- إنشاء نظام دائم لإحصائيات الثروة الحيوانية وذلك بعد الإحصاء العام للثروة الحيوانية.

المادة 35: يُكلف وزير البيئة والصيد والتنمية المستدامة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال

ressources halieutiques et du développement durable.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- initiation, élaboration, coordination et suivi de la politique, de la réglementation et des actions liées à la gestion des ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
- restauration et sauvegarde de l'environnement ;
- protection de l'environnement et développement de toute action visant à générer les ressources naturelles renouvelables ;
- suivi de la politique des forêts, de la faune et des ressources halieutiques ;
- étude et planification des activités liées à l'environnement et aux ressources halieutiques ;
- constitution, classement, conservation, aménagement et gestion du patrimoine national forestier, faunique et halieutique ;
- coordination des activités en matière de lutte contre la désertification ;
- coordination et développement des activités liées à la biodiversité ;
- Développement et coordination des activités liées aux changements climatiques ;
- développement et promotion des filières des produits forestiers non ligneux notamment la gomme arabique, le karité, le néré et autres ;
- développement de l'apiculture ;
- développement de l'aquaculture ;
- développement de la spiruline ;
- développement de la pêche ;
- validation des termes de référence des évaluations environnementales d'impact et des audits environnementaux dans le secteur pétrolier et énergétique en collaboration avec le Ministère en charge du Pétrole ;

البيئة والموارد المائية والتنمية المستدامة.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- مبادرة وإعداد وتنسيق ومتابعة سياسة تنظيم الأنشطة المتعلقة بإدارة الموارد الغابية والحيوانية والسمكية؛
- إصلاح البيئة وحمايتها؛
- حماية البيئة وتطوير الأعمال الهادفة إلى إدارة الموارد الطبيعية المتجددة؛
- متابعة سياسة حماية الغابات والحيوانات والموارد السمكية؛
- دراسة وتخطيط الأنشطة المتعلقة بالبيئة والموارد السمكية؛
- تكوين وتصنيف وحفظ وتهيئة وإدارة التراث الوطني الغابي والحيواني والمائي؛
- تنسيق الأنشطة الخاصة بمكافحة التصحر؛
- تنسيق وتطوير الأنشطة المتعلقة بالتنوع الحيوي؛
- تطوير وتنسيق الأنشطة المتعلقة بالتغيرات المناخية؛
- تنمية وتطوير قطاعات المنتجات الغابية غير الخشبية خاصة الصمغ العربي وزبدة الكاربي والنيرة وغيرها؛
- تطوير تربية النحل؛
- تطوير تربية الأحياء المائية؛
- تطوير طحلب الأسبرولينا؛
- تطوير صيد الأسماك؛
- اعتماد الإطار المرجعي لتقييم الأثر البيئي والمراجعة والتدقيق بقطاع البترول والطاقة بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبترول؛

- évaluation de la recevabilité des évaluations d'impact sur l'environnement ;
- suivi de la mise en œuvre des plans de gestion environnementaux en collaboration avec le Ministère en charge du Pétrole ;
- émission des avis techniques sur les projets pétroliers et énergétiques et adoption de la décision relative au certificat de conformité environnementale ;
- étude d'impact environnemental des aménagements, ouvrages et projets ;
- lutte contre les pollutions et les nuisances ;
- promotion de l'éducation environnementale et du développement durable ;
- mise en œuvre et suivi des plans d'urgence en matière d'environnement ;
- participation à la mise en œuvre et suivi de la politique en matière d'assainissement en relation avec les Ministères concernés ;
- promotion de l'économie verte ;
- mise en place d'une base de données et d'un système d'échange et de diffusion des données en matière d'environnement et des ressources halieutiques ;
- contrôle et suivi des aspects environnementaux des projets pétroliers en collaboration avec le Ministère en charge du Pétrole ;
- suivi-évaluation et pérennisation des programmes et projets en matière d'environnement et de la pêche ;
- mise en application et suivi de la réglementation nationale, des accords, traités, protocoles et conventions sous régionaux, régionaux et internationaux relatifs aux changements climatiques, substances chimiques nocives et dangereuses, à la couche d'ozone, à la diversité biologique et à la lutte contre la désertification.

- القيام بتقييم إمكانية قبول تقييم الأثر على البيئة:
- متابعة تنفيذ خطط الإدارة البيئية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبتروول:
- إبداء الرأي الفني حول المشاريع النفطية ومشاريع الطاقة واعتماد القرار المتعلق بمنح شهادة المطابقة البيئية:
- دراسة الأثر البيئي لمختلف المشاريع والبرامج:
- مكافحة التلوث البيئي وأضراره:
- تشجيع التربية البيئية والتنمية المستدامة:
- تطبيق ومتابعة خطط الطوارئ البيئية:
- المساهمة في تنفيذ ومتابعة السياسة الخاصة بالصرف الصحي بالتعاون مع الوزارات المعنية:
- تطوير الاقتصاد الأخضر:
- إنشاء قاعدة بيانات ونظام تبادل المعلومات ونشر البيانات الخاصة بالبيئة والموارد السمكية:
- مراقبة الجوانب البيئية للمشاريع النفطية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبتروول:
- متابعة وتقييم واستدامة البرامج والمشاريع الخاصة بالبيئة وصيد الأسماك:
- تطبيق ومتابعة النظم الوطنية والاتفاقات والبروتوكولات والمعاهدات شبه الإقليمية والإقليمية والدولية المتعلقة بالتغيرات المناخية والمواد الكيميائية الضارة بطبقة الأوزون والتنوع البيولوجي ومكافحة التصحر.

Handwritten signature or initials.

Article 36 : Le Ministre du Développement Touristique et de l'Artisanat est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de tourisme et de promotion de l'artisanat.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, mise en place et évaluation des stratégies de développement et de promotion du tourisme ;
- réglementation et organisation du secteur du tourisme ;
- valorisation des ressources touristiques nationales notamment des parcs nationaux et réserves de faune et des zones cynégétiques, en collaboration avec les autres départements ministériels concernés ;
- suivi et contrôle des entreprises touristiques et hôtelières ;
- études et approbation des programmes de formation en collaboration avec les structures concernées et en assurer l'exécution ;
- conception des actions et mesures visant le développement et la promotion du tourisme ;
- participation à l'élaboration et au pilotage de la stratégie de formation hôtelière et touristique ;
- établissement d'un inventaire de toutes les potentialités touristiques nationales et leur mise en valeur ;
- élaboration et participation à la mise en place de cadre réglementaire aux échanges touristiques et artisanaux ;
- vulgarisation du code mondial d'éthique de tourisme ;
- incitation et soutien aux initiatives privées dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie ;
- réglementation et organisation du secteur de l'artisanat ;

المادة 36: يُكلف وزير التنمية السياحية والحرف اليدوية بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال السياحة وتطوير الحرف اليدوية.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- إعداد وإنشاء وتقييم استراتيجية التنمية وتطوير السياحة؛
- تقنين وتنظيم قطاع السياحة؛
- رفع قيمة الموارد السياحية الوطنية خاصة الحدائق الوطنية ومحميات الحيوانات ومناطق الصيد، بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى؛
- متابعة ومراقبة المؤسسات السياحية والفندقية؛
- دراسة واعتماد برامج التدريب بالتعاون مع الهيئات المعنية والقيام بتنفيذها؛
- تصوّر الأنشطة والتدابير التي ترمي إلى تطوير وترقية السياحة؛
- المشاركة في إعداد وقيادة استراتيجية التدريب في الفنادق والسياحة؛
- القيام بجرد لجميع الإمكانيات السياحية الوطنية ورفع قيمتها؛
- الإعداد والمشاركة في إنشاء إطار تنظيمي للتبادلات السياحية والحرفية؛
- تعميم الشفرة العالمية لأداب السياحة؛
- حض ودعم المبادرات الخاصة في مجال السياحة والفندقة؛
- تقنين وتنظيم قطاع الحرف اليدوية؛



- organisation de la formation et de l'encadrement dans le domaine de l'artisanat en collaboration avec les départements Ministériels concernés ;
- mise en place et opérationnalisation des villages artisanaux des chambres des métiers et autres infrastructures artisanales ;
- recherche de financements au profit des entreprises artisanales, en collaboration avec le Ministère en charge du Plan ;
- promotion du mouvement associatif et des professions artisanales.

Article 37 : Le Ministre de la Culture et de la Promotion de la Diversité est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de culture et de la promotion de la diversité.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- promotion de la diversité et de la création littéraire et artistique ;
- coordination et diffusion de la production artistique et culturelle ;
- promotion de l'unité et la concorde nationales par l'instauration d'un dialogue interculturel permanent ;
- valorisation du patrimoine culturel national, en collaboration avec les Ministères concernés ;
- échanges internationaux en matière culturelle en collaboration avec les ministères concernés ;
- suivi et contrôle de la production cinématographique, des enregistrements sonores et des publicités ;
- soutien à la production et à la gestion cinématographique ;
- création des musées et des structures culturelles ;
- protection et promotion du patrimoine culturel national ;
- encadrement des organisations culturelles et artistiques ;

- تنظيم التدريب والتوجيه في مجال الحرف اليدوية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تأسيس وتشغيل قرى الحرف اليدوية وغرف المهن وغيرها من البنى التحتية للحرف اليدوية؛
- البحث عن التمويل لصالح مؤسسات الحرف اليدوية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛
- ترقية حركة الجمعيات ومهن الحرف اليدوية.

المادة 37: يكلف وزير الثقافة وتعزيز التنوع بتصور وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال الثقافة وتطوير التنوع.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- تشجيع التنوع والإبداع الأدبي والفني؛
- تنسيق وبث الإنتاج الفني والثقافي؛
- تشجيع الوحدة والوفاق الوطنيين بتبني حوار بين الثقافات بشكل دائم؛
- رفع قيمة التراث الثقافي الوطني، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- التبادل الدولي في المجال الثقافي، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- متابعة ومراقبة الإنتاج السينمائي والتسجيلات الصوتية والدعايات؛
- دعم الإنتاج والإدارة السينمائية؛
- إنشاء المتاحف والهيئات الثقافية؛
- حماية وترقية التراث الثقافي الوطني؛
- توجيه التنظيمات الثقافية والفنية؛

س

- promotion et défense des intérêts professionnels, matériels et moraux des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques et leurs ayants droits ;
- protection du patrimoine scientifique national en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- promotion des industries culturelles ;
- promotion du livre et de la lecture ;
- appui à la formation et de l'assistance technique et financière des acteurs et animateurs du monde de la culture ;
- définition d'une réglementation dans le domaine des archives ;
- contrôle de la qualité des productions artistiques et culturelles ;
- administration à titre exclusif sur le territoire de la République de tous les droits patrimoniaux des membres du Bureau tchadien des Droits d'Auteur (BUTRA) ;
- gestion des archives nationales, en collaboration avec le Secrétariat Général du Gouvernement ;
- valorisation et sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ;
- proposition d'inscription des sites tchadiens sur la liste du patrimoine de l'humanité ;
- gestion des sites inscrits sur la liste du patrimoine de l'humanité ;
- Inventaire et conservation des éléments constitutifs du patrimoine culturel tchadien.

Article 38 : Le Ministre de la Femme, de la Famille et de la Protection de l'Enfance est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de promotion de femme, de famille et de protection de l'enfance.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- promotion sociale des femmes, de l'enfance, des personnes âgées, handicapées et défavorisées ;

- التشجيع والدفاع عن المصالح المهنية والمادية والفكرية لأصحاب التأليفات الأدبية والفنية؛
- حماية التراث العلمي الوطني بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تشجيع الصناعات الثقافية؛
- تشجيع الكتاب والقراءة؛
- دعم التدريب والمساعدة الفنية والمالية للممثلين ومحبي عالم الثقافة؛
- تحديد لوائح في مجال المحفوظات؛
- مراقبة جودة المنتجات الفنية والثقافية؛
- إدارة كافة الحقوق التراثية لأعضاء المكتب التشادي لحقوق التأليف بشكل حصري في أراضي الجمهورية؛
- إدارة الأرشيف الوطني، بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة؛
- تقييم وحفظ التراث الثقافي غير المادي؛
- اقتراح تسجيل مواقع تراثية على قائمة التراث الإنساني؛
- إدارة المواقع المسجلة على قائمة تراث الإنسانية؛
- جرد موجودات العناصر البناءة للتراث الثقافي التشادي وحفظها.

المادة 38: يكلف وزير المرأة والأسرة وحماية الطفولة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال النهوض بالمرأة والأسرة وحماية الطفولة.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- ضمان الترقية الاجتماعية للنساء والطفولة وكبار السن والمعاقين والمحرومين؛

(Handwritten signature)

- promotion du Statut socio- juridique de la femme ;
- promotion de l'équité et l'égalité du genre ;
- promotion de l'autonomisation de la femme ;
- création, gestion et contrôle des établissements préscolaires, des centres sociaux, des centres de rééducation des enfants inadaptés sociaux et des centres de réhabilitation des personnes handicapées ;
- élaboration et mise en œuvre, en collaboration avec les ministères techniques concernés, des programmes d'éducation et de formation des femmes en milieu urbain et rural ;
- participation à la mise en œuvre des mesures relatives à la protection sociale en faveur des femmes et personnes défavorisées ;
- élaboration et suivi de l'application de la réglementation en matière d'action sociale et de la famille ;
- promotion de l'accès des femmes et des personnes vulnérables à l'emploi et à l'égalité des chances en collaboration avec les ministères concernés.

Article 39 : Le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement, Chargé de la Promotion du Bilinguisme dans l'Administration et des Relations avec le Conseil National de Transition est chargé sous l'autorité directe du Premier Ministre, Chef du Gouvernement, d'assurer l'efficacité et la continuité de l'Administration.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- liaison entre les départements ministériels;
- suivi des missions des membres du Gouvernement ;
- coordination de la mise en œuvre des programmes de renforcement des capacités nationales ;

- تحسين الوضع الاجتماعي والقانوني للمرأة؛

- ترقية العدالة والمساواة بين الجنسين؛

- تعزيز تمكين المرأة؛

- تأسيس وإدارة ومراقبة مؤسسات التعليم قبل المدرسي والمراكز الاجتماعية ومراكز إعادة تربية الأطفال غير المنسجمين اجتماعياً ومراكز تأهيل المعاقين؛

- إعداد وتطبيق البرامج التربوية وبرامج تدريب النساء في الوسط الحضري والريفي، بالتعاون مع الوزارات الفنية المعنية؛

- المشاركة في تطبيق الإجراءات المتعلقة بالرعاية الاجتماعية لصالح النساء والمحرومين؛

- إعداد ومتابعة تطبيق القوانين الخاصة بالعمل الاجتماعي والأسرة؛

- تشجيع حصول النساء والأشخاص الضعفاء على العمل وتكافؤ الفرص بالتعاون مع الوزارات المعنية.

المادة 39: يكلف الوزير الأمين العام للحكومة المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المجلس الوطني الانتقالي تحت إشراف المباشر لرئيس الوزراء، رئيس الحكومة، ويُعنى بضممان فاعلية واستمرارية الإدارة.

وعليه، فهو يختص بالمهام التالية :

- لعب دور همزة الوصل بين الحقائب الوزارية؛
- متابعة مهام أعضاء الحكومة؛
- تنسيق تنفيذ برامج دعم الكفاءات الوطنية؛



- promotion de la modernisation de l'administration de l'Etat notamment dans les domaines structurels, organisationnels, procéduriers et instrumentaires ;
- suivi et mise en œuvre de la réforme de l'Administration Publique ;
- contrôle de tous les projets de textes législatifs, réglementaires et conventions soumis à la signature du Président du Conseil ;
- contrôle de tous les projets de textes et conventions soumis à la signature du Premier Ministre, Chef du Gouvernement ;
- contrôle de tous les projets de textes de portée générale ;
- vérification de la conformité et de la légalité des projets de textes ;
- visa de tous les projets de textes réglementaires à l'exception de ceux pris en application de l'article 47 de la Charte de Transition ainsi que dans le cadre de l'organisation interne des ministères ;
- représentation du Gouvernement au sein des conseils d'administration des sociétés d'Etat, ou sociétés d'économie mixte ;
- centralisation, préparation, mise en forme des dossiers soumis au conseil des Ministres ;
- élaboration des ordres du jour, envoi des convocations, mise en forme des décisions du Conseil des Ministres et notification des décisions du Conseil des Ministres ;
- participation aux comités et commissions interministériels ;
- centralisation des archives gouvernementales en relation avec le Ministère en charge de la Culture ;

- دعم تحديث إدارة الدولة لاسيما في المجالات الهيكلية والتنظيمية والإجرائية والوثائقية؛
- متابعة وتنفيذ إصلاح الإدارة العامة؛
- مراقبة كافة النصوص التشريعية والتنظيمية والاتفاقيات المقدمة لرئيس المجلس للتوقيع عليها؛
- مراقبة جميع مشاريع النصوص والاتفاقيات المقدمة لرئيس الوزراء للتوقيع عليها؛
- مراقبة كافة مشاريع النصوص ذات الطابع العام؛
- مراجعة مطابقة وشرعية مشاريع النصوص؛
- التأشير على كافة مشاريع النصوص التنظيمية باستثناء النصوص المتخذة في إطار تطبيق المادة 47 من الميثاق الانتقالي وأيضاً في إطار التنظيم الداخلي للوزارات؛
- تمثيل الحكومة في مجالس إدارة شركات الدولة أو شركات الاقتصاد المزدوج؛
- حصر وإعداد وتحضير الملفات المقدمة إلى مجلس الوزراء؛
- إعداد جداول الأعمال، إرسال الدعوات، تنسيق قرارات مجلس الوزراء والإبلاغ بقرارات مجلس الوزراء؛
- المشاركة في أنشطة اللجان الوزارية المشتركة؛
- حصر الأرشيف الحكومي بالتنسيق مع الوزارة المكلفة بالثقافة

Handwritten signatures and initials.

- confection du journal officiel ;
- enregistrement des textes législatifs et réglementaires, conventions et accords internationaux ;
- publication et diffusion des lois et règlements ainsi que des décisions de la Cour Suprême relatives aux élections et des procès-verbaux des débats de l'Assemblée Nationale au Journal Officiel de la République ;
- centralisation de toutes les questions relatives à la constitution du parc automobile de l'Etat, à la répartition, au contrôle de l'utilisation et à la réforme des véhicules administratifs ;
- centralisation des financements relatifs à l'acquisition des véhicules administratifs ;
- gestion et entretien des bâtiments administratifs ;
- étude et élaboration des conventions de location et des conventions d'acquisition des immeubles au profit de l'Etat ;
- centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des travaux d'entretien et de réfection des bâtiments administratifs ;
- étude, traitement et suivi judiciaire des dossiers litigieux dans lesquels l'Etat est partie prenante devant les tribunaux nationaux et internationaux ;
- représentation de l'Etat et défense de ses intérêts devant les juridictions à l'exception des affaires relatives aux crimes et délits économiques et financiers dont la compétence relève des structures spécifiques de l'Etat ;
- إعداد الجريدة الرسمية؛
- تسجيل النصوص التنظيمية والتشريعية والمعاهدات والاتفاقيات الدولية؛
- نشر وتعميم القوانين واللوائح وكذا قرارات المحكمة العليا المتعلقة بالانتخابات ومحاضر مداوات الجمعية الوطنية في الجريدة الرسمية للجمهورية؛
- حصر جميع المسائل المتعلقة بتكوين أسطول سيارات الدولة، وتوزيع ومراقبة استخدام وإعفاء السيارات الإدارية؛
- حصر التمويل الخاص بشراء السيارات الإدارية؛
- إدارة وصيانة المباني الإدارية؛
- دراسة وإعداد عقود الإيجار واتفاقيات تملك العقارات لصالح الدولة؛
- حصر وإدارة التمويل المخصص لأعمال صيانة وترميم المباني الإدارية؛
- دراسة ومعالجة ملفات القضايا الخلافية التي تكون الدولة طرفاً فيها ومتابعتها قضائياً أمام المحاكم الوطنية والدولية؛
- تمثيل الدولة والدفاع عن مصالحها أمام القضاء باستثناء القضايا المتعلقة بالجرائم والجنح الاقتصادية والمالية التي تختص بالفصل فيها الهيئات المتخصصة للدولة؛




- coordination des relations avec les Grandes Institutions de la République ;
- communication du calendrier de passage des Ministres devant les commissions du Conseil National de Transition ;
- transmission des questions relatives aux interpellations des Membres du Gouvernement par le Conseil National de Transition ;
- transmission, aux Ministères concernés, des questions écrites ou orales ;
- représentation du Gouvernement à la conférence des Présidents des commissions du Conseil National de Transition et suivi du déroulement des sessions parlementaires ;
- contrôle à priori, des procédures de passation des marchés publics ;
- visa et enregistrement des contrats de marchés publics passés au nom de l'Etat par les départements ministériels et autres institutions publiques ;
- promotion et application du bilinguisme dans l'administration publique ;
- conception et mise en œuvre des stratégies et programmes de développement du Bilinguisme dans l'administration.

Le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement, Chargé de la Promotion du Bilinguisme dans l'Administration et des Relations avec le Conseil National de Transition est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire Général Adjoint du Gouvernement.

- تنسيق العلاقات مع المؤسسات الكبرى للجمهورية؛
- عرض جدول اجتماع الوزراء مع لجان المجلس الوطني الانتقالي؛
- إرسال الأسئلة المتعلقة باستجواب أعضاء الحكومة من قبل المجلس الوطني الانتقالي؛
- إحالة الأسئلة المكتوبة أو الشفهية إلى الوزارات المعنية؛
- تمثيل الحكومة في مؤتمر رؤساء لجان المجلس الوطني الانتقالي ومتابعة الجلسات البرلمانية؛
- المراقبة المسبقة لإجراءات إبرام الصفقات العامة؛
- التأشير وتسجيل عقود الصفقات العامة المبرمة باسم الدولة من قبل الحقائق الوزارية والمؤسسات العامة الأخرى؛
- تعزيز وتطبيق الثنائية اللغوية في الإدارة العامة؛
- وضع وتنفيذ الاستراتيجيات والبرامج الخاصة بتطوير الثنائية اللغوية في الإدارة.

يساعد الوزير الأمين العام للحكومة المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المجلس الوطني الانتقالي في تأدية مهامه، أمين عام نائب للحكومة.

Handwritten signatures and initials.

Article 40 : Les Secrétaires d'Etat disposent des Cabinets dont la composition et les attributions sont celles définies par le Décret N° 173/PR/PM/2018 du 26 Janvier 2018, à l'exception des Attachés de Presse et des Relations Publiques.

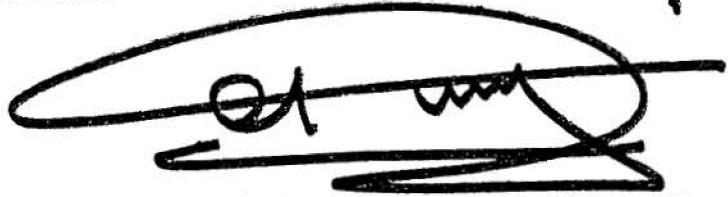
Article 41 : Le présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment le Décret N°1854/PR/2020 du 02 septembre 2020, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 40: يُزود أمناء الدولة بإدارات مكتب حيث كيفية تشكيلها وصلاحياتها موضحة في المرسوم رقم 173/ر/و/2018 الصادر بتاريخ 26 يناير 2018، باستثناء ملحقى الصحافة والعلاقات العامة.

المادة 41: يلغى هذا المرسوم كافة الأحكام السابقة المخالفة، لاسيما المرسوم رقم 1854/ر/ج/2020 الصادر بتاريخ 02 سبتمبر 2020، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل- وينشر في- الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 15 JUN 2021

أنجمينا، بتاريخ

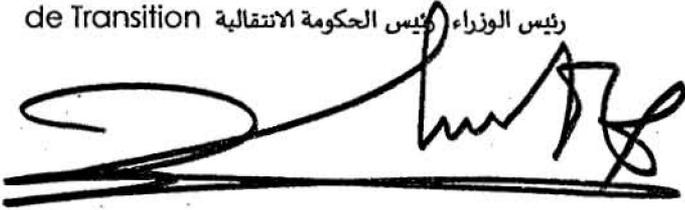


Le Général de Corps d'Armées الفريق

MAHAMAT IDRIS DEBY محمد إدريس ديبي

عن رئيس الجمهورية, Par le Président de la République

Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
رئيس الوزراء رئيس الحكومة الانتقالية



PAHIMI PADACKE ALBERT باهيمى باداكي ألبير